

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1956-1957.

SÉANCE DU 27 FÉVRIER 1957.

Projet de loi relatif à la pension de retraite
et de survie des employés.

TEXTE ADOPTÉ
AU PREMIER VOTE (1) (2).

CHAPITRE PREMIER.

Dispositions générales.

ARTICLE PREMIER.

La présente loi a pour objet d'organiser un régime,

1^o de pensions de retraite au profit des travailleurs ayant été occupés en Belgique en exécution d'un contrat d'emploi;

2^o de prestations en cas de décès au profit des veuves des travailleurs dont il est question au 1^o.

Ne tombent pas sous l'application de la présente loi, les employés qui sont soumis à un régime de pension établi par ou en vertu d'une autre loi, par un règlement provincial ou par la Société Nationale des Chemins de fer belges; il en est de même des veuves de ces travailleurs.

Les journalistes professionnels sont assimilés aux employés pour l'application de la présente loi.

(1) Les textes amendés en première lecture sont imprimés en italiques.

(2) Le vote sur l'article 21 a été réservé.

R. A 5149.

Voir :

Documents du Sénat :

156 (Session de 1955-1956) : Projet de loi;

183, 225 et 351 (Session de 1955-1956) : Amendements;

94 (Session de 1956-1957) : Rapport;

117, 121, 127, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 144, 145, 147, 149, 151, 152 et 156 (Session de 1956-1957) : Amendements.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1956-1957.

VERGADERING VAN 27 FEBRUARI 1957.

Wetsontwerp betreffende het rust- en overlevingspensioen voor bedienden.

TEKST IN EERSTE LEZING
AANGENOMEN (1) (2).

EERSTE HOOFDSTUK.

Algemene bepalingen.

EERSTE ARTIKEL.

Doel dezer wet is een regeling te treffen :

1^o voor de rustpensioenen ten voordele van de werknemers die in België tewerkgesteld zijn geweest in uitvoering van een arbeidsovereenkomst voor bedienden;

2^o voor de uitkeringen bij overlijden ten voordele van de weduwen der werknemers waarvan sprake sub 1^o.

Deze wet is niet toepasselijk op de bedienden die onderworpen zijn aan een pensioenregeling getroffen bij of krachtens een andere wet, bij een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen; hetzelfde geldt voor de weduwen van deze werknemers.

De beroepsjournalisten worden, voor de toepassing van deze wet, met de bedienden gelijkgesteld.

(1) De in eerste lezing gewijzigde teksten zijn cursief gedrukt.

(2) De stemming over artikel 21 is aangehouden.

R. A 5149.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

156 (Zitting 1955-1956) : Wetsontwerp;

183, 225 en 351 (Zitting 1955-1956) : Amendementen;

94 (Zitting 1956-1957) : Verslag;

117, 121, 127, 130, 131, 132, 133, 135, 136, 137, 138, 144, 145, 147, 149, 151, 152 en 156 (Zitting 1956-1957) : Amendementen.

ART. 2.

§ 1^{er}. — L'employeur détermine, sous sa responsabilité, si un travailleur est engagé dans les liens d'un tel contrat.

Il lui est loisible de demander à la Chambre spéciale du Conseil de prud'hommes visée à l'article 65 de la loi du 9 juillet 1926 sur les Conseils de prud'hommes du lieu où est établie l'entreprise occupant le travailleur, de se prononcer à cet égard sur la qualité de celui-ci.

La sentence sort, en ce cas, ses effets au jour où le travailleur est entré au service de l'employeur.

Un appel pourra être interjeté devant la Chambre spéciale du Conseil de prud'hommes d'appel visée à l'article 122, alinéa 7, de la même loi.

§ 2. — La faculté de saisir le Conseil de prud'hommes conformément aux dispositions du § 1^{er} appartient également au travailleur qui conteste la qualité d'employé que l'employeur lui attribue ou qui la revendique. Toutefois, en ce cas, la sentence n'a d'effet qu'au jour de la requête, à moins que celle-ci n'ait été présentée dans les six mois à dater du premier paiement de la rémunération.

ART. 3.

§ 1^{er}. — Sous réserve des dispositions de l'article 4, la pension de retraite est calculée tant en fonction de la carrière de l'employé que des rémunérations brutes qu'il a proméritées au cours de celle-ci et qui sont inscrites à un compte individuel. Il n'est pas tenu compte de la partie de la rémunération annuelle dépassant, pour les années 1958 et 1959, 96.000 francs et pour les années 1960 et suivantes 120.000 francs.

Chaque année, à une époque à déterminer par arrêté royal, l'employé reçoit un extrait de son compte individuel.

Le Roi détermine les périodes d'inactivité assimilées aux périodes d'activité que comprend la carrière. Il fixe les rémunérations fictives afférentes à ces périodes ainsi que les rémunérations forfaitaires qui doivent être substituées aux rémunérations réelles dans les cas qu'il détermine.

Sans préjudice à la fixation d'une rémunération forfaitaire plus favorable, est considérée comme une rémunération réelle pour les victimes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles, la rémunération de base pour le calcul de l'indemnité, l'allocation ou la rente viagère réduite à la proportion du taux de l'incapacité de travail.

(1) Les mots « of de vrederechter » ont été supprimés.

ART. 2.

§ 1. — De werkgever bepaalt, onder zijn verantwoordelijkheid, of een werknemer aangeworven is op grond van een dergelijke overeenkomst.

Het staat hem vrij de Bijzondere Kamer van de Werkrechtersraad, bedoeld in artikel 65 van de wet van 9 Juli 1926 op de Werkrechtersraden, van het gebied waar de onderneming die de werknemer tewerkstelt, is gevestigd, te verzoeken zich te dien opzichte over diens hoedanigheid uit te spreken.

De uitspraak heeft in dat geval uitwerking de dag waarop de werknemer in dienst van de werkgever is getreden.

Beroep kan worden aangetekend bij de Bijzondere Kamer van de Werkrechtersraad van beroep, bedoeld in artikel 122, lid 7, van dezelfde wet.

§ 2. — De mogelijkheid om, overeenkomstig de bepalingen van § 1, de zaak bij de Werkrechtersraad (1) aanhangig te maken bestaat eveneens voor de werknemer die de hem door de werkgever toegekende hoedanigheid van bediende betwist of deze hoedanigheid opeist. Nochtans heeft de uitspraak in dat geval slechts uitwerking de dag van de aanvraag, behalve wanneer zij werd ingediend binnen zes maanden te rekenen van de eerste loonuitbetaling.

ART. 3.

§ 1. — Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 4 wordt het rustpensioen berekend in functie zowel van de loopbaan van de bediende als van de bruto-bezoldigingen die deze tijdens zijn loopbaan verdiend heeft en die op een individuele rekening zijn gebracht. Er wordt geen rekening gehouden met het deel van de jaarlijkse bezoldiging dat voor de jaren 1958 en 1959, 96.000 fr. en voor de jaren 1960 en volgende 120.000 frank overtreft.

Ieder jaar ontvangt de bediende, op een bij koninklijk besluit te bepalen tijdstip, een uittreksel uit zijn individuele rekening.

De Koning bepaalt welke perioden van inactiviteit gelijkgesteld worden met de perioden van activiteit die in de loopbaan vervat zijn. Hij bepaalt de fictieve bezoldigingen voor deze perioden, evenals de forfaitaire bezoldigingen die in de plaats moeten gesteld worden van de werkelijke bezoldigingen in de gevallen, door Hem te bepalen.

Onverminderd de vaststelling van een voordeliger forfaitaire bezoldiging, wordt voor de slachtoffers van een arbeidsongeval of beroepsziekte als werkelijke bezoldiging beschouwd de basisbezoldiging die gediend heeft voor de berekening van de vergoeding, toelage of lijfrente, verlaagd tot hetzelfde percentage als dat van hun arbeidsongeschiktheid.

(1) De woorden « of de vrederechter » werden geschrapt.

§ 2. — La pension de survie et l'indemnité d'adaptation sont calculées en fonction de la rémunération annuelle brute, réelle, fictive ou forfaitaire la plus élevée de l'employé, compte tenu, éventuellement, des limitations prévues au § 1^{er}, alinéa 1^{er}.

§ 3. — Pour le calcul de la pension de retraite, de la pension de survie ou de l'indemnité d'adaptation, la rémunération afférente à l'année au cours de laquelle la pension prend cours n'est pas prise en considération.

ART. 4.

§ 1^{er}. — Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours avant le 1^{er} janvier 1957, la rémunération d'un employé est fixée, selon l'époque d'ouverture du droit et pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière, conformément au tableau I annexé à la présente loi.

Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours à partir du 1^{er} janvier 1957, la rémunération d'un employé est fixée, pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière, à 58.667 fr., s'il s'agit d'un homme marié se trouvant dans les conditions fixées à l'article 9, § 1^{er}, alinéa 4, b), à 58.000 francs s'il s'agit d'un autre bénéficiaire du sexe masculin, et à 53.000 francs s'il s'agit d'un bénéficiaire du sexe féminin.

Les taux de 58.667 francs et 58.000 francs se substituent l'un à l'autre lorsque les bénéficiaires changent de catégorie.

Pour le calcul des pensions de retraite prenant cours à partir du 1^{er} janvier 1958 et pour les années d'occupation antérieures à cette date seulement, les sommes prévues à l'alinéa 2 sont portées respectivement, les deux premières à 60.000 francs et la troisième à 54.166 francs.

§ 2. — Pour le calcul des pensions de survie prenant cours avant le 1^{er} janvier 1957, la rémunération du mari défunt est fixée pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière, conformément au tableau II annexé à la présente loi.

Pour le calcul des pensions de survie prenant cours à partir du 1^{er} janvier 1957, la rémunération du mari défunt est fixée pour chacune des années d'occupation comprises dans sa carrière, à 73.333 francs.

Pour le calcul des pensions de survie prenant cours à partir du 1^{er} janvier 1958 et pour les années d'occupation antérieures à cette date seulement, cette somme est portée à 75.000 francs.

Les taux visés au présent paragraphe sont également pris en considération pour le calcul des indemnités d'adaptation payées, respectivement, en 1957 ou à partir du 1^{er} janvier 1958.

ART. 5.

La présente loi garantit dans les conditions qu'elle prévoit :

1^o le droit à une pension de retraite à l'employé qui a cotisé ;

§ 2. — Het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding worden berekend in functie van de hoogste werkelijke, fictieve of forfaitaire bruto-jaarbezoldiging van de bediende, eventueel rekening gehouden met de beperkingen gesteld in § 1, lid 1.

§ 3. — Bij de berekening van het rustpensioen, het overlevingspensioen en de aanpassingsvergoeding wordt de bezoldiging voor het jaar tijdens hetwelk het pensioen ingaat, niet in aanmerking genomen.

ART. 4.

§ 1. — Voor de berekening van de rustpensioenen ingaande vóór 1 Januari 1957, wordt de bezoldiging vastgesteld volgens het ingaan der rechten en voor elk jaar van tewerkstelling begrepen in zijn loopbaan, overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel I.

Voor de berekening van de rustpensioenen ingaande vanaf 1 Januari 1957, wordt de bezoldiging van een bediende voor elk in zijn loopbaan begrepen jaar van tewerkstelling vastgesteld op 58.667 frank indien het een gehuwd man betreft die aan de bij artikel 9, § 1, lid 4, b), gestelde eisen voldoet, op 58.000 frank indien het een andere gerechtigde van het mannelijk geslacht betreft, en op 53.000 frank indien het een gerechtigde van het vrouwelijk geslacht betreft.

Het bedrag van 58.667 frank wordt door het bedrag van 58.000 frank vervangen, of omgekeerd, wanneer de gerechtigden van categorie veranderen.

Voor de berekening der pensioenen ingaande vanaf 1 Januari 1958 en uitsluitend voor de jaren van tewerkstelling die deze datum voorafgaan, worden de in het tweede lid vermelde bedragen respectievelijk gebracht op 60.000 frank voor de eerste twee en op 54.166 frank voor het derde.

§ 2. — Voor de berekening van de overlevingspensioenen ingaande vóór 1 Januari 1957 wordt de bezoldiging van de overleden echtgenoot, voor elk jaar van tewerkstelling begrepen in zijn loopbaan, vastgesteld overeenkomstig de bij deze wet gevoegde tabel II.

Voor de berekening van de overlevingspensioenen, ingaande vanaf 1 Januari 1957, wordt de bezoldiging van de overleden echtgenoot voor elk jaar van tewerkstelling begrepen in zijn loopbaan, op 73.333 frank vastgesteld.

Voor de berekening van de overlevingspensioenen, ingaande vanaf 1 Januari 1958 en uitsluitend voor de jaren van tewerkstelling die deze datum voorafgaan, wordt dat bedrag op 75.000 frank gebracht.

De in deze paragraaf beoogde bedragen worden eveneens in aanmerking genomen voor de berekening der aanpassingsvergoedingen respectievelijk in 1957 of vanaf 1 Januari 1958 betaald.

ART. 5.

Deze wet waarborgt, onder voorwaarden die zij stelt :

1^o het recht op een rustpensioen aan de bediende die bijdragen gestort heeft ;

2° le droit à une pension de survie ou à une indemnité d'adaptation à la veuve de l'employé.

Les prestations de la présente loi, hormis l'indemnité d'adaptation, ne prennent cours que si le bénéficiaire a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et s'il ne jouit pas d'une indemnité pour cause de maladie, d'invalidité ou de chômage involontaire, par application d'une législation de sécurité sociale belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, y compris celle relative aux estropiés et mutilés.

Elles sont suspendues au cas où le bénéficiaire reprend une activité professionnelle.

Le Roi détermine ce qu'il faut entendre par « travail occasionnel ».

Sous réserve des dispositions de l'article 29, les prestations ne sont fournies qu'aux bénéficiaires résidant effectivement en Belgique, au Congo Belge ou dans les territoires du Ruanda-Urundi.

ART. 6.

Chaque paiement de pension autre qu'une des pensions de survie visées à l'article 4, § 2, alinéa 3, est censé comporter l'avance des arrérages de toute rente constituée par des versements obligatoires effectués en application de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés :

1° pour les bénéficiaires d'une pension de retraite jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de vieillesse correspondant à leur année de naissance tels qu'ils sont fixés par le Roi.

En cas d'application de l'article 9, § 1^{er}, alinéa 2, la rente théorique à prendre en considération est déterminée en affectant le montant de la rente théorique afférente à l'année de naissance du demandeur du coefficient de réduction applicable à la rente de vieillesse du fait de son anticipation, tel qu'il est fixé par les tarifs actuellement en vigueur auprès de la Caisse nationale des Pensions pour Employés;

2° pour les bénéficiaires d'une pension de survie jusqu'à concurrence des taux de la rente théorique de veuve correspondant à leur année de naissance tels qu'ils sont fixés par le Roi.

Dans les limites de l'alinéa premier, la Caisse nationale des Pensions pour Employés est subrogée dans les droits du titulaire de la rente vis-à-vis de l'organisme d'assurance en mains duquel elle a été constituée.

Lorsque la rente constituée par un bénéficiaire auprès d'un organisme assureur augmentée de la contribution de l'Etat est supérieure à la rente théorique visée ci-dessus, la différence entre les deux montants est payée à l'intéressé.

2° het recht op een overlevingspensioen of op een aanpassingsvergoeding aan de weduwe van de bediende.

De uitkeringen ingevolge deze wet, behalve de aanpassingsvergoeding, gaan slechts in zo de gerechtigde alle beroepsbezigheden, met uitzondering van gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en zo hij geen vergoeding geniet wegens ziekte, invaliditeit of onvrijwillige werkloosheid bij toepassing hetzij van een Belgische — moederlandse of koloniale —, hetzij van een buitenlandse wetgeving inzake maatschappelijke zekerheid, inclusief die betreffende de gebrekkigen en verminkten.

Het hervatten van een beroepsbezigheid door de gerechtigde schorst het genot der uitkeringen.

De Koning bepaalt wat onder « gelegenhedswerk » dient te worden verstaan.

Onder voorbehoud van het bepaalde in artikel 29 worden de uitkeringen slechts verstrekt aan de gerechtigden die werkelijk in België, Belgisch-Congo of het gebied Ruanda-Urundi verblijven.

ART. 6.

Elke pensioenuitkering andere dan een der overlevingspensioen bedoeld in artikel 4, § 2, lid 3, wordt geacht het voorschot te omvatten van de termijnen van alle renten, gevestigd door de verplichte stortingen verricht bij toepassing van de wet van 18 Juni 1930 betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden :

1° voor de gerechtigden op een rustpensioen, ten belope van de door de Koning te bepalen bedragen van de theoretische ouderdomsrente welke met hun geboortjaar overeenstemt.

In geval van toepassing van artikel 9, § 1, lid 2, wordt de in aanmerking te nemen theoretische rente berekend door het bedrag van de theoretische rente, overeenstemmende met het geboortjaar van de aanvrager, te vermenigvuldigen met de verminderingcoëfficiënt die wegens vervroeging toepasselijk is op de ouderdomsrente, zoals die coëfficiënt bepaald is in de huidige tarieven van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen;

2° voor de gerechtigden op een overlevingspensioen, ten belope van de door de Koning te bepalen bedragen van de theoretische weduwerente welke met hun geboortjaar overeenstemt.

Binnen de perken van het eerste lid treedt de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen in de plaats van de rentegerechtigde ten overstaan van de verzekeringsinstelling waarbij de rente werd gevestigd.

Wanneer de door een gerechtigde bij een verzekeringsinstelling gevestigde rente, verhoogd met de Rijkstoelage, hoger is dan de hiervoren bedoelde theoretische rente, wordt het verschil tussen de twee bedragen aan de belanghebbende betaald.

ART. 7.

Le Roi détermine :

1^o les cas dans lesquels la condition d'occupation en Belgique, visée à l'article 1^{er}, 1^{er} alinéa, 1^o, n'est pas requise ou dans lesquels il peut être accordé dispense par le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale;

2^o les modalités spéciales d'application de la présente loi, aux journalistes professionnels, aux membres du personnel enseignant attachés à un établissement d'enseignement privé et aux personnes qui exercent, en Belgique, en exécution d'un contrat de louage de travail, la profession d'artiste, *au personnel navigant de l'aviation civile*;

3^o les conditions d'octroi d'une part de la pension de retraite aux conjoints séparés de fait ou de corps ainsi que l'importance de cette part;

4^o la proportion dans laquelle les prestations de la présente loi peuvent être réduites pour les personnes de nationalité étrangère;

5^o les modalités de paiement des prestations;

6^o la procédure à suivre pour l'introduction et l'instruction des affaires soumises aux Conseils de prud'hommes (1) en application de l'article 2.

7^o *le montant et les conditions de versement de la cotisation personnelle forfaitaire moyennant paiement de laquelle l'employé peut demander, et ce à partir de sa vingtième année, l'assimilation à des années de travail effectif des années pendant lesquelles il a effectué des études supérieures ou toutes autres études débutant normalement après la fin des études moyennes, pour autant que la durée de celles-ci ne dépasse pas celle qui est prévue par leur programme.*

Le Roi peut, suivant les modalités qu'il détermine, étendre le bénéfice du régime établi par la présente loi à d'autres personnes que celles visées à l'article 1^{er}, 1^{er} alinéa, ainsi qu'à leurs veuves, à l'exception, toutefois, des personnes soumises à un régime de pension établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial ou par la Société nationale des Chemins de fer belges.

Il peut notamment étendre le bénéfice facultatif du régime établi par la présente loi à d'anciens employés ainsi qu'aux épouses d'employés ou d'anciens employés.

ART. 8.

§ 1^{er}. — Les rémunérations visées à l'article 3 et en ce compris celles visées à l'article 4, sont prises en considération au moment de la fixation de la pension de retraite ou de survie pour un montant annuel réévalué.

(1) Les mots « ou aux juges de paix » ont été supprimés.

ART. 7.

De Koning bepaalt :

1^o in welke gevallen de tewerkstelling in België, bedoeld bij artikel 1, lid 1, 1^o, niet vereist is of vrijstelling kan worden verleend door de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg;

2^o de speciale toepassingsmodaliteiten van deze wet voor de beroepsjournalisten, de leden van het onderwijzend personeel verbonden aan een private onderwijsinstelling en de personen die in België bij toepassing van een arbeidersovereenkomst het beroep van kunstenaar uitoefenen, *en voor het vliegend personeel van de burgerlijke luchtvaart*;

3^o onder welke voorwaarden een deel van het rustpensioen toegekend wordt aan de feitelijk of van tafel en bed gescheiden echtelieden. Hij bepaalt ook het bedrag van dit deel;

4^o in welke mate de uitkeringen ingevolge deze wet kunnen verminderd worden voor de personen van vreemde nationaliteit;

5^o de uitbetalingsmodaliteiten;

6^o de procedure voor indiening en onderzoek van de gevallen ter toepassing van artikel 2 aan de Werkrechtshraden (1) voorgelegd.

7^o *het bedrag en de voorwaarden van de storting der forfaitaire persoonlijke bijdrage, mits betaling waarvan de bediende, vanaf zijn twintigste jaar, gelijkstelling, met jaren van werkelijke tewerkstelling kan vragen, van de jaren tijdens welke hij hogere studiën of alle andere studiën heeft gedaan die normaal na het einde van de middelbare studiën aanvangen, voor zover de duur ervan de door hun programma's bepaalde niet overschrijdt.*

De Koning kan, volgens de modaliteiten die Hij bepaalt, het genot van de bij deze wet ingevoerde regeling uitbreiden tot andere personen dan die beoogd in artikel 1, lid 1, alsook tot hun weduwen, met uitzondering evenwel van de personen onderworpen aan een pensioenregeling getroffen bij of krachtens een wet, bij een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen.

Hij kan het niet verplichte voordeel van de bij deze wet ingestelde regeling uitbreiden tot gewezen bedienden evenals tot de echtgenoten van bedienden of van gewezen bedienden.

ART. 8.

§ 1. — De bezoldigingen bedoeld in artikel 3, met inbegrip van die bedoeld in artikel 4, worden bij het vaststellen van het rust- of overlevingspensioen in aanmerking genomen voor een gehewardeerd jaarbedrag.

(1) De woorden « of aan de vrederechters » werden geschrapt

En vue de cette réévaluation, le Ministre du Travail et de la Prévoyance sociale détermine, au début de chaque année, pour le calcul des pensions qui prendront cours durant celle-ci, les coefficients par lesquels les rémunérations afférentes à chaque année devront être multipliées.

Le coefficient applicable aux rémunérations d'une année déterminée s'obtient en divisant la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année précédant celle durant laquelle la pension prend cours, par la somme des indices mensuels des prix de détail de l'année envisagée.

Au cas où le coefficient est inférieur à 1, il sera porté à ce taux.

§ 2. — Les taux des pensions de retraite et des pensions de survie sont majorés de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail atteint 110 points. Une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la majoration précédente.

Les mêmes taux sont diminués de 5 p. c. lorsque l'indice des prix de détail sera descendu en-dessous de 100 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice qui devait entraîner la diminution précédente.

Si l'indice retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration en vertu de l'alinéa 1^{er}, ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution en vertu de l'alinéa 2, les taux de pension sont rétablis au montant correspondant initialement à ces indices.

Les majorations et diminutions visées aux alinéas précédents sont appliquées le premier jour du deuxième mois suivant celui au cours duquel l'indice atteint le chiffre qui les justifie.

Quelle que soit la date à laquelle la pension prend cours, elle est considérée comme ayant été fixée, compte tenu de l'indice moyen de l'année précédente.

§ 3. — *Le Roi fixe les modalités d'application du présent article.*

CHAPITRE II.

De la pension de retraite.

ART. 9.

§ 1^{er}. — La pension de retraite prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel l'intéressé en fait la demande et, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel il a atteint l'âge de 65 ans, s'il s'agit d'un homme; et de 60 ans s'il s'agit d'une femme.

Met het oog op deze herwaardering bepaalt de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg, bij de aanvang van elk jaar, de coëfficiënten waarmede de bezoldigingen van elk jaar zullen moeten vermenigvuldigd worden voor de berekening van de pensioenen die in de loop van dat jaar zullen ingaan.

De coëfficiënt van toepassing op de bezoldigingen van een bepaald jaar wordt bekomen door de som der maandelijkse indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het jaar vóór dat gedurende hetwelk het pensioen ingaat, te delen door de som der maandelijkse indexcijfers der kleinhandelsprijzen van het betrokken jaar.

Ingeval de coëfficiënt kleiner is dan 1 wordt hij op dit cijfer gesteld.

§ 2. — De bedragen der rust- en overlevingspensioenen worden verhoogd met 5 pct. wanneer het indexcijfer der kleinhandelsprijzen 110 punten bereikt. Een nieuwe verhoging met 5 pct. wordt toegepast bij elke stijging van het indexcijfer met 5 pct. ten opzichte van het indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verhoging.

Diezelfde bedragen worden met 5 pct. verminderd wanneer het indexcijfer van de kleinhandelsprijzen beneden 100 punten daalt. Een nieuwe vermindering met 5 pct. wordt toegepast telkens wanneer het indexcijfer 5 pct. lager komt te liggen dan het indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige vermindering.

Daalt het indexcijfer beneden het cijfer dat een verhoging heeft gerechtvaardigd in toepassing van lid 1, of stijgt het tot boven het cijfer dat een vermindering heeft gerechtvaardigd in toepassing van lid 2, dan worden de pensioenen opnieuw gesteld op het bedrag dat oorspronkelijk met die indexcijfers overeenstemde.

De verhogingen en verlagingen bedoeld in de voorgaande leden worden toegepast de eerste dag van de tweede maand welke volgt op die waarin het indexcijfer het peil bereikt dat er aanleiding toe geeft.

Het pensioen, op welke datum het ook ingaat, wordt beschouwd als bepaald in overeenstemming met het gemiddelde indexcijfer van het voorgaande jaar.

§ 3. — *De Koning bepaalt de toepassingsmodaliteiten van dit artikel.*

HOOFDSTUK II.

Het rustpensioen.

ART. 9.

§ 1. — Het rustpensioen gaat in de eerste dag van de maand welke volgt op die waarin de betrokkene het aanvraagt en ten vroegste de eerste dag van de maand welke volgt op die waarin hij 65 jaar werd, indien het een man betreft, en 60 jaar, indien het een vrouw betreft.

Toutefois, à la demande de l'intéressé, elle peut prendre cours dans la période de cinq années qui précède les âges susvisés; dans ce cas, elle est réduite de 5 p. c. par année d'anticipation.

La pension est calculée en fonction du nombre d'années civiles au cours desquelles une rémunération réelle, fictive ou forfaitaire est attribuée conformément aux articles 3, § 1^{er}, et 4, et qui constituent la carrière de l'employé. Le droit à la pension est acquis à raison de 1/45 pour les hommes et 1/40 pour les femmes, chaque année.

Pour chaque année, la rémunération afférente à celle-ci est prise en considération à raison de :

a) 60 p. c. au minimum pour tous les employés, mariés ou non;

b) 75 p. c. pour les employés dont l'épouse a cessé toute activité professionnelle, autre qu'un travail occasionnel et ne jouit pas d'une pension de retraite et de survie, ou d'un avantage en tenant lieu ou de l'une des indemnités et allocations visées à l'article 5, alinéa 1^{er}.

§ 2. — Lorsque la carrière comprend un nombre d'années supérieur à 45 pour l'homme et à 40 pour la femme, seules les rémunérations afférentes aux 45 ou 40 années les plus avantageuses sont prises en considération.

§ 3. — Pour l'ouverture du droit à la pension de retraite, la preuve d'une occupation au travail antérieurement au 1^{er} janvier 1926 n'est pas admise.

Lorsque deux conjoints sont admis au bénéfice d'une pension de retraite ou de survie dans le cadre de la présente loi, ou dans le cadre d'un régime de retraite d'un pays limitrophe, les années antérieures à l'entrée en vigueur de celle-ci ne peuvent être prises en considération pour le calcul de la pension de la femme. Toutefois, en ce cas, la quotité de la pension du mari afférente à de telles années, est calculée sur la base fixée au § 1^{er}, alinéa 4, b. Dans tous les cas où il est fait application des dispositions du présent alinéa, il est procédé d'office, s'il y a lieu, à la revision du montant de la pension précédemment octroyée au conjoint.

ART. 10.

§ 1^{er}. — L'employé qui justifie de la manière prévue à l'article 13, 2^o, avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant toute la période allant de la date d'entrée en vigueur de la présente loi jusqu'à son 65^{me} ou 60^{me} anniversaire de naissance selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme ou jusqu'à la date de sa demande anticipée de pension, est censé justifier de l'accomplissement d'une carrière de quarante-cinq ou de quarante années, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme. Toutefois, aussi longtemps que la loi n'est pas entrée en vigueur,

Op verzoek van de betrokkene kan het evenwel ingaan binnen vijf jaren vóór bedoelde leeftijden; in dat geval wordt het met 5 pct. per jaar vervroeging verlaagd.

Het pensioen wordt berekend in verhouding tot het aantal kalenderjaren gedurende welke een werkelijk, fictief of forfaitair loon wordt toegekend, overeenkomstig de artikelen 3, § 1, en 4, en die de loopbaan van de bediende uitmaken. Het recht op pensioen wordt ieder jaar voor 1/45^e voor de mannen en 1/40^e voor de vrouwen verkregen.

Het op ieder jaar betrekking hebbende loon wordt in aanmerking genomen ten bedrage van :

a) ten minste 60 pct. voor al de bedienden, gehuwd of ongehuwd;

b) 75 pct. voor de bedienden wier echtgenote elke beroepsbezigheid, behalve gelegenhedswerk, heeft gestaakt, en die geen rust- of overlevingspensioen of geen als zodanig geldend voordeel of geen der vergoedingen en uitkeringen als bedoeld in artikel 5, lid 1, geniet.

§ 2. — Indien de loopbaan meer dan vijf en veertig jaren voor de man en meer dan veertig jaren voor de vrouw omvat, worden enkel in aanmerking genomen de lonen die betrekking hebben op de vijf en veertig gunstigste jaren.

§ 3. — Voor het ingaan van het recht op het rustpensioen wordt het bewijs van een tewerkstelling vóór 1 Januari 1926 niet toegelaten.

Wanneer twee echtgenoten in het bestek van deze wet of in het bestek van een pensioenregeling van een buurstaat tot het genot van het rust- of overlevingspensioen worden toegelaten, mogen de jaren welke haar inwerkingtreding voorafgaan, niet in aanmerking genomen worden voor het berekenen van het pensioen van de vrouw. Nochtans wordt in dat geval het pensioenaandeel van de echtgenoot betreffende dergelijke jaren berekend op de bij § 1, lid 4, b, bepaalde grondslag. In alle gevallen waar de bepalingen van dit lid worden toegepast, wordt er, zo nodig van ambtswege, overgegaan tot de herziening van het vroeger aan de echtgenoot toegekende pensioenbedrag.

ART. 10.

§ 1. — De bediende die op de bij artikel 13, 2^o, bedoelde wijze aantoon gewoonlyk en hoofdzakelyk tewerkgesteld te zyn geweest overeenkomstig artikel 1, eerste lid, van deze wet, of de uitvoeringsbesluiten er van, gedurende de gehele periode van de datum van inwerkingtreding dezer wet tot zyn 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag, naargelang het een man of een vrouw betreft, of tot de datum van zyn vervroegde pensioenaanvraag, wordt geacht een loopbaan van vijf en veertig of veertig jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, te hebben volbracht. Evenwel, zolang deze wet niet ten minste vijftien jaar toegepast is, worden zoveel

depuis quinze années au moins, il y a lieu d'ajouter les années antérieures à la date d'entrée en vigueur de la présente loi nécessaires pour obtenir quinze années consécutives.

Pour les employés qui atteignent l'âge de la pension ou qui en obtiennent anticipativement le paiement, soit avant la date d'entrée en vigueur de la présente loi, soit au cours des années 1957 à 1961, le Roi détermine le nombre d'années inférieur à 15, 12 au moins, pour lesquelles il leur suffira de justifier d'une occupation dans le cadre de l'alinéa premier du présent paragraphe pour être censés justifier d'une carrière complète. Il détermine éventuellement, la partie de leur carrière au cours de laquelle ces années doivent se situer.

§ 2. — L'employé qui justifie avoir été occupé habituellement et en ordre principal conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution pendant une période plus courte que celle qui est exigée par l'article 9 et qui ne répond pas aux conditions fixées par le § 1^{er} du présent article, est, néanmoins, censé justifier d'une carrière complète de 45 ou 40 ans, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, si pour toute la période commençant au plus tôt le 1^{er} janvier 1926 et comprenant au plus les quarante-cinq ou quarante années consécutives précédant immédiatement son 65^{me} ou son 60^{me} anniversaire ou encore la date à laquelle il obtient le paiement anticipé de sa pension, il justifie avoir exercé, successivement ou alternativement :

- soit une occupation visée à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi, ou à ses arrêtés d'exécution;
- soit une occupation en vertu de laquelle il a été assujetti à l'un des régimes de pension autre que celui des ouvriers, établi par ou en vertu d'une loi, par un règlement provincial, par la Société Nationale des Chemins de fer belges, ou au régime de pension des employés coloniaux;
- soit à une occupation comme travailleur indépendant.

§ 3. — L'employé qui ne justifie pas des conditions exigées par le § 2 du présent article pendant toute la période requise mais qui en justifie pour les deux tiers au moins de cette période est censé justifier d'une carrière partielle correspondant à une part de la carrière complète proportionnelle à la partie pour laquelle une justification est fournie. Toutefois, lorsque dans ce cas, la pension est prise après le 1^{er} janvier 1962, cette justification doit porter sur toute la partie de la carrière postérieure à cette date.

jaren van vóór de inwerkingtreding van deze wet daaraan toegevoegd als nodig is om tot de vereiste vijftien achtereenvolgende jaren te komen.

Ten behoeve van de bedienden die vóór de inwerkingtreding van deze wet of in de jaren 1957 tot 1961 de pensioengerechtigde leeftijd bereiken of een vervroegd pensioen verkrijgen, bepaalt de Koning voor hoeveel jaren — minder dan 15 doch niet minder dan 12 — zij moeten kunnen aantonen tewerkgesteld te zijn geweest in het kader van eerste lid van deze paragraaf, om geacht te worden een volledige loopbaan te hebben vervuld. Hij bepaalt eventueel het deel van hun loopbaan waarin deze jaren moeten vallen.

§ 2. — De bediende die aantoonst dat hij overeenkomstig artikel 1, eerste lid, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten er van, gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was gedurende een kortere periode dan vereist is bij artikel 9, en die niet voldoet aan de voorwaarden gesteld in § 1 van dit artikel, wordt niettemin geacht blijk te hebben gegeven van een volledige loopbaan van 45 of 40 jaar, naargelang het een man of een vrouw betreft, indien hij voor de gehele periode die ten vroegste op 1 Januari 1926 begint en hoogstens de vijf en veertig of veertig opeenvolgende jaren omvat welke onmiddellijk voorafgaan aan zijn 65^{ste} of 60^{ste} verjaardag of aan de datum waarop het vervroegd pensioen wordt uitbetaald, bewijst dat hij, achtereenvolgens of afwisselend :

- hetzij tewerkgesteld is geweest als bepaald in artikel 1, eerste lid, van deze wet of in de uitvoeringsbesluiten ervan;
- hetzij een betrekking heeft gehad krachtens welke hij onderworpen was aan één der pensioenregelingen, andere dan die voor de arbeiders, getroffen bij of krachtens een wet, bij een provinciaal reglement of door de Nationale Maatschappij der Belgische Spoorwegen, of aan de pensioenregeling van de koloniale bedienden;
- hetzij als zelfstandige heeft gewerkt.

§ 3. — De bediende die niet voor de vereiste volledige periode beantwoordt aan de bij § 2 van dit artikel gestelde voorwaarden, doch wel voor ten minste twee derde dezer periode, wordt geacht blijk te hebben gegeven van een gedeeltelijke loopbaan overeenstemmend met een gedeelte der volledige loopbaan dat evenredig is met het gedeelte der volledige loopbaan waarvan blijk wordt gegeven. Wanneer evenwel in dat geval het pensioen wordt genomen na 1 Januari 1962, moet het volledig gedeelte van de loopbaan dat na deze datum valt, verantwoord worden.

ART. 11.

(1)

§ 1. — Le montant de la pension de retraite accordée à un employé qui bénéficie des dispositions de l'article 10 est fixé en prenant en considération le nombre d'années, 45 ou 40, selon qu'il s'agit d'un homme ou d'une femme, diminué du nombre de celles à raison desquelles il est admis à bénéficier d'une pension ou de tout autre avantage tenant lieu de pension, en vertu d'un régime de retraite ou de survie accordant des prestations en fonction d'années d'occupations habituelles ou en ordre principal, réelles ou présumées, et notamment du régime de pension des ouvriers, des ouvriers mineurs ou des marins, de l'un des régimes visés à l'article premier, alinéa 2, ou du régime de pension des employés coloniaux.

Cette diminution n'est pas opérée lorsque les années envisagées coïncident avec des années pour lesquelles l'occupation habituelle et en ordre principal, conformément à l'article premier, premier alinéa, de la présente loi, est effectivement justifiée. Il en est de même lorsque la pension ou l'avantage accordé en vertu de l'autre régime de retraite ou de survie est octroyé en vertu d'occupations effectuées à titre accessoire et ne dépassant pas les limites déterminées par le Roi.

§ 2. — Les pensions d'invalidité ou de réparation, les rentes de chevrons de front et de captivité ainsi que les rentes attachées à un ordre national, pour fait de guerre, ne portent en aucune circonstance préjudice à l'octroi ou au paiement de la pension de retraite, de la pension de survie ou de l'indemnité d'adaptation prévues par la présente loi.

ART. 12.

Si l'employé visé à l'article 10, §§ 2 et 3, n'a pas droit à la pension de retraite ou à tout autre avantage tenant lieu de pension ou formant la pension de retraite prévue par l'un des régimes visés à l'article 10, § 2, et auquel il a été soumis, l'administration ou l'institution chargée de la gestion de ce régime de pension est tenu de verser à la Caisse nationale des Pensions pour employés, une somme égale au montant total des cotisations personnelles et patronales pour employés, prévues par l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs en ce qui concerne les pensions de vieillesse et par les lois antérieures relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et

(1) Le paragraphe suivant a été supprimé :

§ 1^{er}. — Le montant de la pension de retraite est diminué, dans les conditions et limites déterminées par le Roi, du montant de la rente établie avant tout paiement en capital, des allocations et des indemnités accordées au bénéficiaire en vertu des législations belge, métropolitaine ou coloniale, ou étrangère, relatives à la réparation des dommages résultant des accidents du travail ou des maladies professionnelles ou du droit commun dans la mesure où l'indemnité a pour but de réparer le dommage résultant de la diminution de la capacité de travail.

ART. 11.

(1)

§ 1. — Het rustpensioen, toegekend aan een bediende die onder artikel 10 valt, wordt berekend met inachtneming van het aantal jaren, 45 of 40 naargelang het een man of een vrouw betreft, verminderd met het aantal jaren waarvoor hij een pensioen of enig ander als pensioen geldend voordeel kan genieten krachtens een regeling in zake rust- of overlevingspensioen waarbij uitkeringen worden toegekend naar verhouding van werkelijke of veronderstelde jaren van gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, inzonderheid van de pensioenregeling voor arbeiders, voor mijnwerkers of voor zeelieden, van een der regelingen, beoogd bij artikel 1, lid 2, of van de pensioenregeling der koloniale bedienden.

Deze vermindering wordt niet toegepast wanneer de in aanmerking genomen jaren samenvallen met jaren waarvoor de gewone of hoofdzakelijke tewerkstelling, overeenkomstig artikel 1, eerste lid, van deze wet, werkelijk bewezen is. Zij wordt evenmin toegepast wanneer het pensioen of het voordeel, toegekend krachtens de andere regeling inzake rust- of overlevingspensioen, verleend wordt wegens bezigheden die van bijkomstige aard zijn en de door de Koning bepaalde grenzen niet te buiten gaan.

§ 2. — Invaliditeits- of vergoedingspensioenen, frontstreeprenten en renten wegens krijgsgevangenschap alsook renten welke verbonden zijn aan een nationale orde, wegens een oorlogshandeling, verhinderen in geen geval de toekenning of de uitbetaling van het rustpensioen, het overlevingspensioen of de aanpassingsvergoeding, bedoeld in deze wet.

ART. 12.

Indien de in artikel 10, §§ 2 en 3, bedoelde bediende geen recht heeft op het rustpensioen of op enig ander voordeel dat als pensioen geldt of dat het rustpensioen ingevolge een der in artikel 10, § 2, beoogde regelingen uitmaakt, en waaraan hij onderworpen is geweest, moet het bestuur of de instelling, belast met het beheer van die pensioenregeling, aan de Nationale Kas voor Bediendenspensioenen een som betalen gelijk aan het totaal bedrag van de werknemers- en werkgeversbijdragen voor bedienden als bepaald in de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders in zake ouderdomspensioenen, en in de vroegere wetten betreffende de

(1) De volgende paragraaf is geschrapt :

§ 1. — Van het rustpensioen wordt, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen gesteld door de Koning, afgetrokken het rentebedrag gevormd vóór elke kapitaaluitkering van de toelagen en van de vergoedingen, toegekend aan de gerechtigde bij toepassing hetzij van een Belgische — moederlandse of koloniale — hetzij van een buitenlandse wetgeving betreffende het herstel der schade voortspruitende uit arbeidsongevallen of beroepsziekten, of van het gemeen recht voor zover de vergoeding het herstel van schade voortvloeiende uit de vermindering van arbeidsgeschiktheid ten doel heeft.

du décès prématuré des employés, comme si le travailleur avait été soumis à ces lois et non aux régimes des pensions ci-dessus.

Dans ce cas, l'administration ou l'institution est déchargée de toute obligation future à l'égard du travailleur et de ses ayants droit.

ART. 13.

Le Roi détermine :

1^o ce qu'il faut entendre par « occupations habituelles » et « occupation en ordre principal », au sens de la présente loi;

2^o la manière dont est administrée la preuve d'une occupation donnant ouverture au droit à la pension de retraite;

3^o les conditions dans lesquelles il doit être tenu compte :

a) pour l'ouverture des droits à la pension de retraite des employés, des années au cours desquelles ceux-ci ont été soumis à un régime d'assurance en vue de la vieillesse d'un pays limitrophe;

b) des pensions accordées par un régime d'assurance en vue de la vieillesse en vigueur dans un pays limitrophe, soit au travailleur lui-même, soit à son conjoint.

4^o les personnes pour lesquelles il peut être tenu compte, pour la fixation de la pension, d'une rémunération forfaitaire plus favorable que la rémunération réelle et le montant de cette rémunération forfaitaire ou les règles en application desquelles il peut être établi;

5^o les conditions dans lesquelles les Commissions paritaires déterminent :

a) les métiers particulièrement insalubres;

b) le cas échéant, les règles spéciales suivant lesquelles, pour ces métiers, sont fixés l'âge de la pension et le montant des rémunérations à prendre en considération;

c) la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application des règles susdites.

Le Roi peut pour certaines catégories d'employés, notamment celles visées à l'article 7, 2^o, déterminer des règles spéciales pour l'ouverture du droit à la pension et notamment celles relatives à l'âge de la pension ou aux rémunérations à prendre en considération et, éventuellement, la façon dont sera supportée la charge financière qui résulterait de l'application de ces règles.

Le Roi peut également, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, déterminer pour chaque catégorie de bénéficiaires d'un statut de reconnaissance nationale assujéti à la présente loi, les conditions dans lesquelles ceux-ci sont admis à demander la retraite anticipée, le mode de calcul de la pension et la façon dont serait supportée la charge financière résultant de l'application des règles qu'il fixe.

verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden als ware de werknemer aan die wetten onderworpen geweest en niet aan de bovenstaande pensioenregelingen.

In dat geval is het bestuur of de instelling ontslagen van iedere toekomstige verplichting jegens de bediende en zijn rechthebbenden.

ART. 13.

De Koning bepaalt :

1^o wat verstaan wordt onder « gewone bezigheden » en « hoofdbezigheid » in de zin van deze wet;

2^o op welke manier het bewijs wordt geleverd van een op rustpensioen rechtgevend bezigheid;

3^o onder welke voorwaarden rekening moet gehouden worden :

a) voor het ingaan van het recht op het rustpensioen der bedienden, met de jaren tijdens welke zij in een aangrenzend land onderworpen waren aan een verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom;

b) met de pensioenen door een in een aangrenzend land geldende verzekeringsregeling tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom toegekend, hetzij aan de werknemer zelf, hetzij aan zijn echtgenoot;

4^o de personen voor wie, bij de vaststelling van het pensioen, rekening mag worden gehouden met een forfaitaire bezoldiging die gunstiger is dan de werkelijke bezoldiging en het bedrag van deze forfaitaire bezoldiging of de regelen op grond waarvan zij bepaald kan worden;

5^o de voorwaarden waaronder de Paritaire Comité's bepalen :

a) de bijzonder ongezonde beroepen;

b) in voorkomend geval, de bijzondere regelen volgens welke, voor die beroepen, de pensioengerechtigde leeftijd en het bedrag van de in aanmerking te nemen lonen bepaald worden;

c) de wijze waarop de uit de toepassing van voormelde regelen voortvloeiende financiële last gedragen wordt.

De Koning kan voor sommige categorieën van bedienden, inzonderheid voor die beoogd in artikel 7, 2^o, bijzondere regelen stellen wat betreft het ingaan van het recht op pensioen en onder meer die betreffende de pensioengerechtigde leeftijd of de in aanmerking te nemen bezoldigingen en, eventueel, de wijze waarop de uit de toepassing van deze regelen voortvloeiende financiële last gedragen wordt.

De Koning kan eveneens bij in Ministerraad overlegd besluit, voor elke categorie van onder deze wet vallende gerechtigden op een statuut van nationale erkentelijkheid, de voorwaarden bepalen waaronder zij het vervroegde rustpensioen kunnen aanvragen, de wijze van berekening van het pensioen en de wijze waarop de financiële last wordt gedragen welke voortvloeit uit de toepassing van de regelen die Hij bepaalt.

CHAPITRE III.

Des prestations en cas de décès de l'employé.

PREMIÈRE SECTION.

De la pension de survie.

ART. 14.

§ 1^{er}. — La pension de survie prend cours le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel le mari est décédé, si la demande est introduite dans les six mois à dater de ce décès. Dans les autres cas, elle prend cours au plus tôt le premier jour du mois qui suit cette demande.

Elle prend, toutefois, cours, au plus tôt, le premier jour du mois qui suit celui au cours duquel la veuve atteint l'âge de 45 ans, à moins qu'elle ne justifie d'une incapacité permanente de 66 p. c. ou qu'elle n'élève un enfant pour lequel elle est en droit de toucher des allocations familiales. Le Roi détermine la manière dont ces conditions sont prouvées.

§ 2. — La pension de survie n'est octroyée que si l'intéressée est l'épouse depuis un an au moins de l'employé au moment du décès et si cet employé a exercé habituellement et en ordre principal une occupation visée à l'article premier, premier alinéa de la présente loi ou à ses arrêtés d'exécution et compte tenu des périodes d'inactivité assimilées à des périodes d'activité, pendant la période de douze mois précédant le jour du décès ou si, durant cette période, il jouissait d'une pension de retraite accordée sur base de la présente loi.

Le Roi peut subordonner l'octroi du montant intégral de la pension de survie à des conditions relatives à la durée de la carrière du mari défunt et fixer les règles en fonction desquelles la pension est réduite, dans le cas où ladite carrière ne satisfait pas aux conditions fixées.

Le Roi détermine les conditions dans lesquelles il est accordé une quotité de la pension de survie à la veuve qui n'établit pas que son mari a été occupé dans les conditions prévues à l'article premier, premier alinéa, au cours des douze derniers mois précédant le décès.

§ 3. — Le montant annuel de la pension de survie est égal à 30 p. c. de la rémunération annuelle la plus élevée, déterminée de la manière prévue à l'article 3, § 2.

§ 4. — La jouissance du droit à la pension de survie est suspendue :

1^o lorsque la veuve se remarie;

2^o lorsque, n'étant pas âgée de 45 ans, elle ne justifie plus de la condition qui a permis l'octroi anticipé de la pension de survie.

HOOFDSTUK III.

Uitkeringen bij overlijden van de bediende.

EERSTE AFDELING.

Het overlevingspensioen.

ART. 14.

§ 1. — Het overlevingspensioen gaat in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de echtgenoot overleden is, indien de aanvraag binnen zes maanden te rekenen vanaf de dag van overlijden, wordt ingediend. In de andere gevallen gaat het ten vroegste in op de eerste dag van de maand die op deze aanvraag volgt.

Het gaat evenwel ten vroegste in op de eerste dag van de maand die volgt op de maand tijdens welke de weduwe 45 jaar wordt, tenzij zij het bewijs levert van een blijvende ongeschiktheid van 66 pct. of dat zij een kind ten laste heeft waarvoor zij kinderbijslag kan ontvangen. De Koning bepaalt hoe deze voorwaarden bewezen worden.

§ 2. — Het overlevingspensioen wordt slechts toegekend aan een weduwe die, bij het overlijden van haar echtgenoot, ten minste één jaar met hem gehuwd was en zo deze, gedurende de twaalf maanden vóór zijn overlijden, hetzij gewoonlijk en hoofdzakelijk tewerkgesteld was overeenkomstig artikel 1, lid 1, van deze wet of de uitvoeringsbesluiten er van, rekening gehouden met de perioden van inactiviteit die met werkelijke arbeidsperioden gelijkgesteld worden, hetzij een rustpensioen genoot op grond van deze wet.

De Koning kan de toekenning van het volle bedrag van het overlevingspensioen ondergeschikt maken aan voorwaarden betreffende de duur der loopbaan van de overleden echtgenoot en regelen vaststellen om het pensioen te verlagen ingeval gezegde loopbaan niet aan de gestelde voorwaarden voldoet.

De Koning stelt de voorwaarden vast waaronder een gedeelte van het overlevingspensioen wordt toegekend aan de weduwe die niet aantoonst dat haar echtgenoot tijdens de twaalf laatste maanden vóór zijn overlijden tewerkgesteld is geweest volgens het bepaalde in artikel 1, lid 1.

§ 3. — Het jaarbedrag van het overlevingspensioen is gelijk aan 30 pct. van het hoogste jaarloon, bepaald op de bij artikel 3, § 2, omschreven wijze.

§ 4. — Het genot van het recht op overlevingspensioen wordt geschorst :

1^o wanneer de weduwe hertrouwt;

2^o wanneer zij, minder dan 45 jaar oud zijnde, niet meer voldoet aan de voorwaarde ingevolge welke het overlevingspensioen vervroegd werd toegekend.

ART. 15.

(1)

Sauf dans les limites déterminées par le Roi, la pension de survie ne peut être cumulée avec une autre pension de survie ou avec tout autre avantage tenant lieu de pension de survie, accordé en vertu d'un régime de retraite ou de survie et, notamment, de l'un des régimes de pension visés à l'article premier, deuxième alinéa, du régime de pension des employés coloniaux ou encore en vertu d'une législation étrangère, sauf dans les cas déterminés par le Roi.

Elle ne peut être cumulée avec une pension de retraite ou tout autre avantage tenant lieu de pension de retraite que jusqu'à concurrence du montant de la pension de retraite que la veuve aurait obtenu sur base de la présente loi si, justifiant d'une carrière complète, sa pension avait été calculée sur base d'une rémunération égale à la moyenne des rémunérations de sa carrière.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à des travailleurs appelés à bénéficier de la présente loi, ne peut obtenir que la plus élevée des pensions de veuve auxquelles elle aurait droit.

La veuve qui a été unie par des mariages successifs à un travailleur appelé à bénéficier de la présente loi et à un travailleur soumis à un autre régime de retraite ou de survie et, notamment, au régime de retraite et de survie des ouvriers ou à l'un des régimes visés à l'article premier, deuxième alinéa, ou au régime des pensions des employés coloniaux, ou, encore, à un régime résultant d'une législation étrangère, ne peut obtenir la pension de survie prévue par la présente loi que si elle renonce à la pension de veuve ou à tout autre avantage tenant lieu de pension de veuve qui lui serait accordé en vertu de l'un des régimes de pension susvisés.

SECTION II.

De l'indemnité d'adaptation.

ART. 16.

La veuve qui, au décès de son mari, ne peut bénéficier de la pension de survie, reçoit, dans les conditions fixées par le Roi, une indemnité d'adaptation, qui n'est due qu'une seule fois et dont le montant est égal à une annuité de la pension de survie.

(1) L'alinéa suivant a été supprimé :

Le montant de la pension de survie est diminué dans les conditions et limites déterminées par le Roi dans les cas prévus à l'article 11, § 1^{er}.

ART. 15.

(1)

Tenzij binnen de door de Koning bepaalde grenzen mag het overlevingspensioen niet worden samengevoegd met een ander overlevingspensioen of met enig ander als overlevingspensioen geldend voordeel, toegestaan krachtens een regeling in zake rust- of overlevingspensioen en met name krachtens een der in artikel 1, lid 2, bedoelde regelingen, een pensioenregeling der koloniale bedienden of een buitenlandse wetgeving, behalve in de door de Koning bepaalde gevallen.

Het kan niet worden samengevoegd met een rustpensioen of met enig ander als rustpensioen geldend voordeel, tenzij tot beloop van het rustpensioen dat de weduwe zou ontvangen hebben volgens deze wet, indien, bij bewijs van een volledige loopbaan, haar pensioen berekend was op basis van een loon gelijk aan het gemiddelde der lonen over haar loopbaan.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met werknemers die onder toepassing van deze wet zouden gevallen zijn, kan slechts het hoogste der weduwepensioenen verkrijgen, waarop zij recht zou hebben.

De weduwe die achtereenvolgens gehuwd is geweest met een werknemer die onder toepassing van deze wet zou gevallen zijn en met een werknemer die onderworpen was aan een andere regeling inzake rust- of overlevingspensioen, en met name aan de regeling inzake rust- en overlevingspensioenen voor arbeiders of aan een der in artikel 1, lid 2, bedoelde regelingen of aan de pensioenregeling der koloniale bedienden of nog aan een regeling ingevolge een buitenlandse wetgeving, kan het bij deze wet bedoelde overlevingspensioen niet verkrijgen tenzij zij afziet van het weduwepensioen of van elk ander als weduwepensioen geldend voordeel dat haar toegekend zou zijn krachtens een der bovenbedoelde pensioenregelingen.

AFDELING II.

De aanpassingsvergoeding.

ART. 16.

De weduwe die, bij het overlijden van haar man, geen aanspraak heeft op het overlevingspensioen, ontvangt, onder de voorwaarden bepaald door de Koning, een aanpassingsvergoeding die slechts éénmaal wordt toegekend, en gelijk is aan één jaarbedrag van het overlevingspensioen.

(1) Het volgende lid is geschrapt :

Het bedrag van het overlevingspensioen wordt verminderd, volgens de voorwaarden en binnen de grenzen door de Koning bepaald, in de gevallen bedoeld in artikel 11, § 1.

La veuve pour laquelle la jouissance de la pension de survie est suspendue par application de l'article 14, § 4, et qui en bénéficiait depuis 10 mois au moins, reçoit, dans les mêmes conditions, une indemnité d'adaptation dont le montant est égal à deux annuités de ladite pension.

Les demandes d'indemnité d'adaptation doivent être introduites dans un délai de six mois à dater du jour où l'événement, donnant lieu à l'octroi de cette indemnité, s'est produit.

CHAPITRE IV.

Financement — Administration — Sanctions — Contentieux.

ART. 17.

Les dépenses résultant de l'application de la présente loi sont couvertes par :

1^o la subvention annuelle que l'Etat verse à la Caisse nationale des pensions pour employés et qui est fixée, pour 1957, à 300 millions de francs; ce montant est augmenté de 10 millions chaque année jusqu'à ce qu'il ait atteint 500 millions; ces montants fluctuent suivant les règles établies à l'article 8, § 2;

2^o la part des cotisations des travailleurs et des employeurs, prévue à l'article 3, alinéa 1^{er}, 3^o, et alinéa 3, 3^o, de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944;

3^o les cotisations dues par les personnes auxquelles le Roi étend le bénéfice de la présente loi; le taux de ces cotisations est fixé par le Roi et elles sont payées dans les conditions qu'Il détermine; les articles 12 et 12bis du susdit arrêté-loi sont éventuellement rendus applicables par Lui à ceux qui emploient ces personnes et à l'institution chargée de percevoir les cotisations;

4^o le montant des rentes visées à l'article 6 et qui est perçu en lieu et place des bénéficiaires auprès de l'organisme d'assurance en mains duquel elles ont été constituées;

5^o le montant des redevances payées à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, en application de l'article 21, § 4;

6^o l'actif des organismes d'assurance repris par la Caisse nationale des Pensions pour Employés, en application de l'article 27;

7^o l'allocation payée par l'Etat à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, prévue à l'article 30 de la présente loi;

8^o les bénéfices annuels de gestion dont il est question à l'article 20.

ART. 18.

Le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale et les fonctionnaires qu'il délègue statuent de la manière prescrite par le Roi sur les demandes introduites en vue de bénéficier des avantages pré-

De weduwe voor wie het genot van het overlevingspensioen bij toepassing van artikel 14, § 4, geschorst is en die sedert ten minste 10 maanden dat pensioen ontving, krijgt onder dezelfde voorwaarden een aanpassingsvergoeding waarvan het bedrag gelijk is aan twee jaarbedragen van gezegd pensioen.

De aanvragen voor een aanpassingsvergoeding moeten ingediend worden binnen een termijn van zes maanden na de dag waarop de gebeurtenis, die tot de toekenning van deze vergoeding aanleiding gaf, plaats greep.

HOOFDSTUK IV.

Financiering — Administratie — Sancties — Geschillen.

ART. 17.

De uitgaven voortvloeiend uit de toepassing van deze wet worden gedekt door :

1^o de jaarlijkse toelage die het Rijk aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen afdraagt en die, voor 1957, op 300 miljoen frank is gesteld; dit bedrag wordt jaarlijks met 10 miljoen verhoogd tot het 500 miljoen bereikt; deze bedragen schommelen volgens de regelen, bepaald in artikel 8, § 2;

2^o het gedeelte van de werknemers- en werkgeversbijdragen, bepaald in artikel 3, lid 1, 3^o, en lid 3, 3^o, van de besluitwet van 28 December 1944;

3^o de bijdragen, verschuldigd door de werknemers tot wie de Koning de voordelen van deze wet uitbreidt; het beloop van deze bijdragen wordt bepaald door de Koning en zij worden betaald volgens de voorwaarden die Hij vaststelt; de artikelen 12 en 12bis van voormelde besluitwet worden eventueel door Hem toepasselijk gemaakt op degenen die deze werknemers tewerkstellen en op de instellingen belast met het innen van de bijdragen;

4^o het bedrag van de bij artikel 6 bedoelde renten dat, namens de gerechtigden, geïnd wordt bij de verzekeringsinstelling waarbij de rente werd gevestigd;

5^o het bedrag der bij toepassing van artikel 21, § 4, aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen betaalde bijdragen;

6^o het door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen bij toepassing van artikel 27 overgenomen actief van de verzekeringsinstellingen;

7^o de van Rijkswegen aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen verleende toelage, bedoeld in artikel 30 van deze wet;

8^o de jaarlijkse beheerswinsten waarvan sprake in artikel 20.

ART. 18.

De Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg en de ambtenaren die hij afvaardigt, beslissen, op de wijze door de Koning bepaald, over de aanvragen om het genot van de in deze wet vermelde voor-

vus par la présente loi, ainsi que sur le maintien ou le retrait de ceux-ci, sous réserve des recours des intéressés devant la juridiction compétente; ils surveillent l'application de la loi.

ART. 19.

§ 1^{er}. — A l'exception de la part versée aux organismes d'assurance agréés en application de l'article 21 de la présente loi, les fonds destinés au financement des prestations sont gérés par la Caisse nationale des Pensions pour Employés, instituée par les articles 16 et 17 de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés.

Cette Caisse effectue le paiement des prestations de la manière prescrite par le Roi.

La gestion des fonds par la Caisse nationale des Pensions pour Employés fait l'objet d'un rapport annuel du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale, aux Chambres législatives.

§ 2. — La Caisse nationale des Pensions pour Employés exerce, outre les attributions définies au § 1^{er}, toutes celles qui lui sont confiées par le Roi pour l'exécution de la présente loi et relatives notamment, à l'instruction des demandes et à la surveillance de l'application de la présente loi.

Les règles d'organisation et de fonctionnement de la Caisse sont fixées par le Roi, ainsi que celles relatives au placement de ses disponibilités et aux comptes qu'il lui incombe de tenir; le Roi détermine la manière dont sont supportés les frais d'administration et de fonctionnement de la Caisse. Il fixe la manière dont les organisations les plus représentatives des employés et des employeurs participent à la gestion de ladite Caisse.

Pour l'accomplissement des missions de surveillance et d'instruction confiées à la Caisse, les agents de celle-ci, habilités à ces fins, ont la libre entrée de tous les locaux et lieux de travail généralement quelconques, autres que ceux servant à l'habitation. Le Roi définit les renseignements que les employeurs et les institutions et administrations intéressées sont tenus de leur fournir et les documents qu'ils sont tenus de leur exhiber.

§ 3. — La Caisse nationale des Pensions pour Employés est soumise aux règles fixées par la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public en ce qui concerne les établissements visés à l'article 1^{er}, littéra b, de la dite loi.

ART. 20.

Il est institué un Fonds commun de péréquation des pensions destiné à assurer l'adaptation des prestations prévues par la présente loi aux fluctuations de l'indice des prix de détail.

delen, alsook over de handhaving of de intrekking er van, onder voorbehoud van beroep van de belanghebbenden bij het bevoegde rechtscollege; zij oefenen toezicht uit op de toepassing van de wet.

ART. 19.

§ 1. — Met uitzondering van het in toepassing van artikel 21 van deze wet aan de erkende verzekeringsinstellingen gestorte aandeel, worden de voor de financiering van de uitkeringen bestemde gelden beheerd door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, ingesteld bij de artikelen 16 en 17 van de wet van 18 Juni 1930, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden.

Deze Kas verricht de betaling der uitkeringen op de door de Koning voorgeschreven wijze.

Over het beheer der gelden door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen doet de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg jaarlijks verslag aan de Wetgevende Kamers.

§ 2. — De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen volbrengt, benevens de opdrachten, omschreven in § 1, al de opdrachten welke haar door de Koning worden toevertrouwd ter uitvoering van deze wet, en inzonderheid het onderzoek van de aanvragen en het toezicht op de toepassing van deze wet.

De regelen voor de inrichting en de werking van de Kas worden vastgesteld door de Koning, evenals die betreffende de belegging van de beschikbare gelden en de rekeningen die zij dient te houden; de Koning bepaalt de wijze waarop de administratie- en werkingskosten van de Kas worden gedragen. Hij bepaalt de wijze waarop de meest representatieve werknemers- en werkgeversverenigingen aan het beheer van de Kas deelnemen.

Voor de vervulling van de aan de Kas opgedragen taken van toezicht en onderzoek hebben de daartoe aangewezen leden van haar personeel vrije toegang tot alle lokalen en werkplaatsen van welke aard ook, behalve de woonruimte. De Koning bepaalt welke inlichtingen de werkgevers en de betrokken instellingen en besturen hun dienen te geven en welke documenten zij hun dienen over te leggen.

§ 3. — De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen is onderworpen aan de regelen bepaald bij de wet van 16 Maart 1954 betreffende de contrôle op sommige instellingen van openbaar nut, wat betreft de instellingen beoogd bij artikel 1, letter b), van genoemde wet.

ART. 20.

Er wordt een Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds der Pensioenen opgericht, bestemd om de aanpassing aan de schommelingen van het indexcijfer der kleinhandelsprijzen van de bij deze wet bepaalde uitkeringen te verzekeren.

Ce Fonds est alimenté par l'intégralité des bénéfices annuels réalisés par les organismes d'assurance, après alimentation du Fonds de réserve prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930.

Le Roi détermine les modalités de gestion de ce Fonds.

ART. 21.

(article réservé) (1).

§ 1^{er}. — La Caisse Générale d'Epargne et de Retraite continue à participer à la gestion des fonds destinés au financement des prestations prévues par la présente loi, dans les conditions définies aux §§ 2 et suivants du présent article.

Les autres organismes d'assurance agréés en vertu de la loi du 18 juin 1930 précitée, jouissent de la même faculté.

§ 2. — L'employé choisit librement l'organisme d'assurance auquel il désire s'affilier.

§ 3 (renvoyé en Commission). — L'employeur paie directement dans les conditions fixées par le Roi, aux organismes visés au § 1^{er}, pour ceux des employés qui s'affilient à l'un de ceux-ci, une part de la cotisation de l'employé et une part de la sienne, représentant au total 4,25 p. c. de la rémunération, compte non tenu de la partie de celle-ci excédant 5.000 francs par mois. Cette part est déduite de la cotisation due à l'Office national de Sécurité sociale pour autant qu'il soit justifié auprès de celui-ci de ce qu'elle a été réellement versée à l'organisme intéressé.

Le Roi fixe les modalités de la gestion des fonds versés aux organismes d'assurance agréés et notamment les modes de placement de ces fonds, en application du présent paragraphe, de même que les conditions et modalités dans lesquelles ces placements doivent être effectués et la manière dont le Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale contrôle la gestion de ces organismes et l'application des règles prescrites en application du présent alinéa.

§ 4. — Sitôt qu'un de ses affiliés atteint l'âge de la retraite, qu'il sollicite anticipativement le bénéfice d'une pension de retraite ou qu'il décède, l'organisme d'assurance agréé est débiteur envers la Caisse nationale des pensions pour employés d'une redevance calculée suivant un tarif arrêté par le Roi et qui est payée dans les conditions que Celui-ci détermine.

§ 5. — Un organisme d'assurance peut, à tout moment, renoncer au bénéfice de son agrégation moyennant reprise par la Caisse nationale des

Dit Fonds wordt gestijfd door het geheel der door de verzekeringsinstellingen geboekte jaarlijkse winsten, na stijving van het bij artikel 35 van de wet van 18 Juni 1930 bedoelde reservefonds.

De Koning bepaalt de beheersmodaliteiten van dat fonds.

ART. 21.

(aangehouden artikel) (1).

§ 1. — De Algemene Spaar- en Lijfrentekas neemt verder deel aan het beheer der gelden bestemd voor de financiering der bij deze wet bepaalde uitkeringen, in de voorwaarden gesteld in de §§ 2 en volgende van dit artikel.

De andere verzekeringsinstellingen, erkend krachtens voormelde wet van 18 Juni 1930, genieten hetzelfde recht.

§ 2. — De bediende kiest vrij de verzekeringsinstelling waarbij hij zich wenst aan te sluiten.

§ 3 (verzonden naar de Commissie). — Onder de door de Koning bepaalde voorwaarden betaalt de werkgever rechtstreeks aan de in § 1 bedoelde instellingen, voor de bedienden die bij een van hen aansluiten, een deel van de bijdrage van de bediende en een deel van zijn eigen bijdrage, dat in totaal 4,25 pct., van de bezoldiging bedraagt, zonder rekening te houden met het gedeelte der bezoldiging dat 5.000 frank per maand overschrijdt. Dit gedeelte wordt afgetrokken van de aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid verschuldigde bijdrage, voor zover aan deze laatste het bewijs wordt geleverd dat het werkelijk aan de betrokken instelling is gestort.

De Koning bepaalt de modaliteiten voor het beheer der gelden aan de erkende verzekeringsinstellingen gestort en met name de belegging van die gelden bij toepassing van deze paragraaf evenals de voorwaarden en modaliteiten volgens welke deze beleggingen moeten verricht worden en de wijze waarop de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg het beheer van deze instellingen en de toepassing van de ter uitvoering van deze paragraaf voorgescreven regelen controleert.

§ 4. — Zodra een van zijn leden de pensioenleeftijd bereikt, het vervroegd rustpensioen aanvraagt, of komt te overlijden, is de erkende verzekeringsinstelling aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen een bijdrage verschuldigd, berekend volgens een door de Koning vastgesteld tarief en in door Hem gestelde voorwaarden uitbetaald.

§ 5. — Een verzekeringsinstelling mag, op elk ogenblik, aan het voordeel van haar erkenning verzaken mits de Nationale Kas voor Bedienden-

(1) Les paragraphes 1, 2, 4 et 5 sont adoptés.

Le paragraphe 3 est renvoyé en Commission.

Il fait l'objet d'un amendement de M. Léon Servais et consorts, libellé comme suit :

Au § 3 de cet article, premier alinéa, rédiger comme suit la fin de la première phrase :

« ...une part de la cotisation comprenant les 4,25 p. c. versés par l'employé et 1,25 p. c. versé par l'employeur, soit 5,50 p. c. »

(1) Paragrafen 1, 2, 4 en 5 zijn aangenomen.

Paragraaf 3 is verzonden naar de Commissie.

Op deze paragraaf is er een amendement van de h. Léon Servais c.s., luidende :

Onder § 3 van dit artikel, het slot van het eerste zinsdeel van het eerste lid te doen luiden als volgt :

« ...een deel van de bijdrage, bestaande uit de 4,25 pct. gestort door de bediende en de 1,25 pct. gestort door de werknemer, d. i. 5,50 pct. »

pensions pour employés de ses droits et obligations, son passif et son actif, en ce qui concerne le financement des opérations prévues par le présent article.

ART. 22.

Les dispositions de l'arrêté royal du 31 mai 1933 concernant les déclarations à faire en matière de subventions, indemnités et allocations de toute nature qui sont, en tout ou en partie, à charge de l'Etat sont applicables aux déclarations à faire en ce qui concerne les prestations prévues par la présente loi.

ART. 23.

Sera suspendu du droit aux prestations de la présente loi pendant une période d'un mois à six mois, douze en cas de récidive :

1^o tout bénéficiaire d'une pension qui continue à exercer ou reprend une activité professionnelle autre qu'un travail occasionnel sans en faire la déclaration préalable, et ce à dater du moment où les avantages lui sont accordés ou rendus;

2^o quiconque aura sciemment fait usage de déclarations fausses ou incomplètes à l'appui de sa demande de prestations.

Les sanctions prévues à l'alinéa premier ne peuvent pas être prononcées lorsqu'il s'est écoulé un délai de deux années à compter du jour où l'infraction a été commise. Les sanctions prononcées ne peuvent plus être appliquées lorsqu'il s'est écoulé deux années à compter du jour où elles sont devenues définitives.

ART. 24.

Le Roi institue des juridictions contentieuses chargées de juger les contestations qui ont pour objet des droits résultant de la présente loi et d'appliquer, à la requête de la Caisse nationale de pensions pour employés, les sanctions prévues par l'article 23.

Le Roi règle l'organisation et le fonctionnement de ces juridictions et détermine la procédure à suivre devant elles et la formule exécutoire des décisions coulées en force de chose jugée.

L'arrêté royal pris en exécution du présent article prévoit l'existence de juridictions de première instance et d'appel, la procédure contradictoire, la publicité des audiences, l'obligation pour les juridictions de motiver leurs décisions.

Les décisions rendues en dernier ressort par ces juridictions peuvent faire l'objet du recours en annulation prévu par l'article 9 de la loi du

pensioenen haar rechten en plichten, haar actief en passief overneemt, wat betreft de financiering van de in dit artikel bepaalde verrichtingen.

ART. 22.

De bepalingen van het koninklijk besluit van 31 Mei 1933, betreffende de aangiften inzake subsidies, vergoedingen en toelagen van alle aard, welke geheel of gedeeltelijk ten laste komen van het Rijk, zijn van toepassing op de aangiften in verband met de bij deze wet bedoelde uitkeringen.

ART. 23.

Wordt geschorst van het recht op de uitkeringen ingevolge deze wet gedurende een termijn van één maand tot zes maanden, en van twaalf maanden bij herhaling :

1^o ieder pensioentrekker die een beroepsbezigheid, buiten gelegenheidswerk, voortzet of hervat, zonder zulks vooraf aan te geven, en dit van het ogenblik af dat de voordelen hem worden toegekend of opnieuw verleend;

2^o ieder die opzettelijk gebruik maakt van valse of onvolledige aangiften tot staving van zijn aanvraag om uitkering.

De in lid 1 gestelde sancties mogen niet meer uitgesproken worden na verloop van een termijn van twee jaar, te rekenen van de dag waarop de overtreding is gepleegd. De opgelegde sancties mogen niet meer worden uitgevoerd na verloop van twee jaar te rekenen van de dag waarop zij definitief zijn geworden.

ART. 24.

De Koning stelt rechtscolleges voor betwiste zaken in, met als opdracht uitspraak te doen in geschillen omtrent rechten die voortvloeien uit deze wet en, op verzoek van de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, de in artikel 23 bepaalde sancties toe te passen.

De Koning regelt de inrichting en werking van deze rechtscolleges, bepaalt de door hen te volgen rechtspleging alsmede de formule van tenuitvoerlegging van in kracht van gewijsde gegane beslissingen.

Het koninklijk besluit getroffen ter uitvoering van dit artikel voorziet in het bestaan van rechtscolleges van eerste aanleg en van beroep, de rechtspleging op tegenspraak, de openbaarheid der terechtzittingen en de verplichting voor de rechtscolleges hun beslissingen met redenen te omkleden.

De in laatste aanleg gewezen beslissingen van deze rechtscolleges kunnen het voorwerp uitmaken van het beroep tot vernietiging als bedoeld bij

23 décembre 1946 portant création d'un Conseil d'Etat. En cas d'annulation, la cause est renvoyée devant une juridiction du même degré ou, le cas échéant, devant la même juridiction autrement composée. Cette juridiction se conforme à la décision du Conseil d'Etat sur les points de droit jugés par celui-ci.

L'institution des juridictions visées au présent article ne porte pas préjudice à la compétence des cours et tribunaux telle qu'elle est déterminée par les articles 92 et 93 de la Constitution.

L'action portée par une personne devant une des juridictions instituées en application du présent article implique reconnaissance de sa compétence.

Toutefois, une personne citée devant elle peut, par voie d'exception présentée avant tout autre moyen de défense, contester la compétence des juridictions précitées, auquel cas, le juge de droit commun, est saisi d'office par décision de renvoi et se prononce sur la compétence avant tout débat au fond.

CHAPITRE V.

Dispositions transitoires.

ART. 25.

A la date de publication de la présente loi le Fonds d'allocations pour employés institué par l'article 43 de la loi du 18 juin 1930, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, cesse d'exister.

La Caisse nationale des pensions pour employés succède aux droits et obligations et recueille l'actif et le passif dudit Fonds.

Elle reprend à la même date les droits et obligations, l'actif et le passif de la Caisse nationale des pensions de retraite et de survie, en ce qui concerne les pensions d'employés.

Le Roi arrête les modalités de cette reprise.

ART. 26.

A la date d'entrée en vigueur de la présente loi, le Fonds de répartition prévu à l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 précitée de même que le « Fonds de réserve B » institué par l'arrêté royal du 10 septembre 1936 existant auprès de chaque organisme d'assurance, sont transférés au Fonds commun de péréquation, prévu par l'article 20, déduction faite de la quote-part relative aux pensions complémentaires.

ART. 27.

Lorsque le compte des opérations effectuées par les organismes agréés, dans le cadre de la présente loi, présentera une situation déficitaire, le

artikel 9 van de wet van 23 December 1946 houdende instelling van een Raad van State. In geval van vernietiging wordt de zaak naar een rechtscollege van dezelfde graad verwezen of, in voorkomend geval, naar hetzelfde rechtscollege, anders samengesteld. Dit rechtscollege voegt zich naar de uitspraak van de Raad van State ten aanzien van de rechtsvragen die er in beslecht zijn.

De instelling van de bij dit artikel bedoelde rechtscolleges doet geen afbreuk aan de bevoegdheid der hoven en rechtbanken zoals deze omschreven is in de artikelen 92 en 93 van de Grondwet.

De vordering ingeleid door een persoon vóór één der krachtens dit artikel ingestelde rechtscolleges sluit erkenning in van hun bevoegdheid.

De voor hen gedaagde persoon kan echter, bij wege van exceptie, aangevoerd vóór elk ander verweermiddel, de bevoegdheid van de meervernoemde rechtscolleges betwisten, in welk geval de zaak ambtshalve door de beslissing van verwijzing voor de gewone rechter wordt gebracht, die zich, vóór elk debat ten gronde, over de bevoegdheid uitspreekt.

HOOFDSTUK V.

Overgangsbepalingen.

ART. 25.

Op de datum van de bekendmaking van deze wet houdt het Toelagenfonds voor bedienden, ingesteld bij artikel 43 van de wet van 18 Juni 1930, betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, op te bestaan.

De Nationale Kas voor Bediendenpensioenen volgt dat fonds op in de rechten en plichten en neemt het actief en passief over.

Zij neemt op dezelfde datum de rechten en plichten en het actief en passief over van de Rijkskas voor rust- en overlevingspensioenen, wat de bediendenpensioenen betreft.

De Koning stelt de modaliteiten van die overname vast.

ART. 26.

Bij de inwerkingtreding van deze wet worden het Omslagfonds bepaald bij artikel 35 van de voormelde wet van 18 Juni 1930 evenals het bij elke verzekeringsinstelling bestaande « Reservefonds B », ingevoerd bij koninklijk besluit van 10 September 1936, overgebracht op het bij artikel 20 bedoelde Gemeenschappelijk Herwaarderingsfonds, na aftrek van het deel betreffende de aanvullende pensioenen.

ART. 27.

Ingeval de rekening der door de erkende instellingen in het kader van deze wet gedane verrichtingen een deficitaire toestand vertoont, kan de

Roi pourra, par un arrêté délibéré en Conseil des Ministres, décider de la reprise par la Caisse nationale des pensions pour employés, des droits et obligations, de l'actif et du passif en ce qui concerne le financement des rentes constituées en application de la loi du 18 juin 1930, des organismes en déficit.

Cette reprise a lieu d'office pour tout organisme dont la dissolution serait décidée.

CHAPITRE VI.

Dispositions complémentaires

ART. 28.

Le Roi détermine :

1^o les personnes à qui sont versés, en cas de décès du bénéficiaire d'une prestation prévue par la présente loi, les arrérages échus et non payés de cette prestation, l'ordre dans lequel ces personnes sont appelées à en bénéficier, ainsi que les formalités à remplir pour l'obtention desdits arrérages et le délai dans lequel la demande doit être introduite;

2^o la quotité de la pension que les Commissions d'Assistance Publique et le Fonds Commun peuvent exiger comme part d'intervention dans les frais d'hospitalisation.

3^o les cas dans lesquels les prestations de la présente loi sont suspendues à l'égard des bénéficiaires détenus dans les prisons ou internés dans les établissements de défense sociale ou les dépôts de mendicité ainsi que la durée de la suspension.

Il prend, en outre, toutes autres mesures complémentaires nécessaires pour assurer l'exécution des dispositions de la présente loi.

Il met la loi du 9 juillet 1926 sur les Conseils de Prud'hommes en concordance avec les dispositions de l'article 2 de la présente loi.

ART. 29.

Les dispositions de la présente loi ne portent pas préjudice aux dispositions des conventions internationales de sécurité sociale en vigueur en Belgique.

ART. 30.

Il est payé par l'Etat à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, pour compenser les charges résultant pour le régime établi par la présente loi de la prise en considération de périodes d'occupation antérieures à 1926, par application de l'article 10, §§ 2 et 3, une allocation correspondant aux dites charges, telles qu'elles auront été établies sur des bases actuarielles à l'expiration de la période prenant cours à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le 31 décembre 1971.

Koning bij in Ministerraad overlegd besluit bepalen dat de rechten en plichten en het actief en passief der deficitaire instellingen, wat betreft de financiering der renten, gevestigd bij toepassing van de wet van 18 Juni 1930, door de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen overgenomen worden.

Deze overname gebeurt van rechtswege voor elke instelling tot de ontbinding waarvan zou worden besloten.

HOOFDSTUK VI.

Aanvullende bepalingen

ART. 28.

De Koning bepaalt :

1^o de personen aan wie, in geval van overlijden van een gerechtigde op een uitkering, bepaald bij deze wet, de vervallen en niet betaalde termijnen van deze uitkering worden uitbetaald, de orde waarin deze personen er het genot van zullen hebben, alsook de formaliteiten om vermelde termijnen te verkrijgen evenals de termijn binnen welke de aanvraag moet worden ingediend;

2^o het gedeelte van het pensioen dat de Commissies van Openbare Onderstand en het Gemeen Fonds kunnen eisen als bijdrage in de verplegingskosten.

3^o de gevallen waarin de uitkeringen van deze wet geschorst zijn voor de gerechtigden die in gevangenissen opgesloten of in gestichten tot bescherming der maatschappij of in bedelaarskoloniën opgenomen zijn, alsmede de duur van de schorsing.

Hij treft bovendien alle andere maatregelen die nodig zijn om te voorzien in de uitvoering van deze wet.

Hij brengt de wet van 9 Juli 1926 op de Werkrechtshouders in overeenstemming met het bepaalde in artikel 2 van deze wet.

ART. 29.

Deze wet doet geen afbreuk aan de in België geldende bepalingen van de internationale overeenkomsten inzake sociale zekerheid.

ART. 30.

Ten einde de lasten te compenseren, die voor de in deze wet getroffen regeling ontstaan uit het in aanmerking nemen, met toepassing van artikel 10, §§ 2 en 3, van periodes van tewerkstelling vóór 1926, verleent het Rijk aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen een toelage ten bedrage van die lasten zoals berekend op actuariële grondslagen, na afloop van de periode die aanvangt bij de inwerkingtreding van deze wet en eindigt op 31 December 1971.

Cette allocation sera payée sous forme d'annuité constante et pour la première fois, au cours de l'année civile 1972.

Le Roi fixe la manière dont cette annuité est calculée.

ART. 31.

§ 1. Il est inséré dans la liste, établie par l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954, relative au contrôle de certains établissements d'intérêt public, entre la mention « Caisse nationale de Compensation pour Allocations familiales » et la mention : « Caisse nationale de Vacances annuelles », la mention « Caisse nationale des Pensions pour Employés ».

§ 2. Dans la liste établie par l'article 1^{er}, B, de la loi du 16 mars 1954 précitée, il y a lieu de supprimer la mention « Fonds d'Allocations pour Employés ».

§ 3. Dans la liste établie par l'article 1^{er}, C, de la loi du 16 mars 1954 précitée, il y a lieu de supprimer la mention « Caisse nationale des Pensions pour Employés ».

ART. 32.

L'article 3 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs, modifié par les lois des 27 mars 1951, 29 décembre 1952, 29 décembre 1953, 21 mai et 14 juillet 1955, et par l'arrêté royal du 16 février 1952, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 3. — § 1^{er}. La cotisation du travailleur comprend :

1^o 4,50 p. c. ou 3,75 p. c. du montant de sa rémunération, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de rémunération dépassant 5.000 francs par mois;

2^o 4,25 p. c. du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un ouvrier.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

Ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres, au cours de la dernière année de chaque période quinquennale à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette dernière modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,25 p. c. de la rémunération de l'ouvrier.

3^o 4,25 p. c. du montant de sa rémunération, s'il s'agit d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 8.000 francs par mois du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusive-ment, et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960.

Deze toelage zal in de vorm van een vaste annuïteit worden uitbetaald, zulks voor de eerste maal tijdens het kalenderjaar 1972.

De Koning stelt de wijze vast waarop deze annuïteit wordt berekend.

ART. 31.

§ 1. In de lijst opgemaakt bij artikel 1, B, van de wet van 16 Maart 1954 betreffende de contrôle op sommige instellingen van openbaar nut, wordt, tussen de vermelding « Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen » en de vermelding « Rijkskas voor Jaarlijks Verlof », de vermelding « Nationale Kas voor Bediendenpensioenen » ingelast.

§ 2. In de lijst opgemaakt bij artikel 1, B, van voornoemde wet van 16 Maart 1954, wordt de vermelding « Toelagenfonds voor Bedienden » geschrapt.

§ 3. In de lijst opgemaakt bij artikel 1, C, van voornoemde wet van 16 Maart 1954, wordt de vermelding « Nationale Kas voor Bediendenpensioenen » geschrapt.

ART. 32.

Artikel 3 van de besluitwet van 28 December 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart 1951, 29 December 1952, 29 December 1953, 21 Mei en 14 Juli 1955 en bij koninklijk besluit van 16 Februari 1952, wordt vervangen als volgt :

« Art. 3. — § 1. De bijdrage van de werknemer omvat :

1^o 4,50 pct. of 3,75 pct. van het bedrag van zijn bezoldiging, naargelang het een arbeider of een bediende betreft, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft;

2^o 4,25 pct. van het bedrag van zijn loon, wanneer het een arbeider betreft.

Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

Dit percentage kan bij een in Ministerraad overgelegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, met ingang van 1 Januari 1955, en wel voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,25 pct. van het loon van de arbeider mag ten gevolge hebben;

3^o 4,25 pct. van het bedrag van zijn wedde, wanneer het een bediende betreft, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overtreft van 1 Juli 1957 tot en met 31 December 1959, en 10.000 frank per maand van 1 Januari 1960 af.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1^o.

La cotisation du travailleur est retenue à chaque paie par l'employeur. Il doit se conformer aux dispositions des arrêtés pris en exécution de la loi du 26 janvier 1951, relative à la simplification des documents dont la tenue est imposée par la législation sociale.

§ 2. La cotisation de l'employeur comprend :

1^o 12 p. c. ou 12,25 p. c. du montant de la rémunération du travailleur, selon qu'il s'agit d'un ouvrier ou d'un employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de rémunération dépassant 5.000 francs par mois;

2^o 4,25 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 1^o.

Ce taux peut être modifié dans les conditions prévues au § 1^{er}, 2^o, du présent article;

3^o 6 p. c. du montant de la rémunération de l'employé, sans qu'il soit tenu compte, pour le calcul de cette cotisation, de la fraction de la rémunération dépassant 8.000 francs par mois du 1^{er} juillet 1957 au 31 décembre 1959 inclusivement, et 10.000 francs par mois à partir du 1^{er} janvier 1960.

Cette part reçoit la destination prévue à l'article 4, alinéa 1^{er}, B, 1^o;

4^o 6,50 p. c. du montant de la rémunération de l'ouvrier.

Cette part de la cotisation est destinée à être versée conformément à l'article 4, alinéa 1^{er}, A, 5^o.

La cotisation de l'employeur est calculée sur l'ensemble des rémunérations payées pour chacune des catégories de travailleurs.

§ 3. — Les cotisations du travailleur et de l'employeur englobent celles prévues par la législation relative aux allocations familiales pour les travailleurs salariés, aux pensions de vieillesse et de survie, aux vacances annuelles des travailleurs salariés. Il est satisfait aux dispositions relatives au paiement des cotisations et prévues dans cette législation par le versement à l'Office national de Sécurité sociale des cotisations prévues aux §§ 1 et 2.

Ces cotisations sont établies en négligeant les décimes et les centimes lorsqu'ils sont inférieurs ou égaux à 50 centimes et en les arrondissant au franc supérieur lorsqu'ils dépassent 50 centimes.

§ 4. — L'employeur est responsable du paiement de la cotisation du travailleur comme de la sienne propre.

Cette cotisation est remise trimestriellement à l'Office national de Sécurité sociale.

Dit gedeelte krijgt de bij artikel 4, lid 1, B, 1^o voorgeschreven bestemming.

De bijdrage van de werknemer wordt bij iedere betaling van het loon ingehouden door de werkgever. Hij moet de bepalingen naleven van de besluiten tot uitvoering van de wet van 26 Januari 1951 betreffende de vereenvoudiging der documenten waarvan het bijhouden door de sociale wetgeving opgelegd is.

§ 2. De bijdrage van de werkgever omvat :

1^o 12 pct. of 12,25 pct. van het bedrag van de bezoldiging van de werknemer, naargelang het een arbeider of een bediende betreft, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de bezoldiging dat 5.000 frank per maand overtreft;

2^o 4,25 pct. van het bedrag van het loon van de arbeider.

Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, A, 1^o, voorgeschreven bestemming.

Dit bedrag kan in de bij § 1, 2^o, van dit artikel bepaalde voorwaarden worden gewijzigd;

3^o 6 pct. van het bedrag van de wedde van de bediende, zonder dat voor de vaststelling van deze bijdrage rekening wordt gehouden met het gedeelte van de wedde dat 8.000 frank per maand overtreft van 1 Juli 1957 tot en met 31 December 1959, en 10.000 frank per maand van 1 Januari 1960 af.

Dit deel krijgt de bij artikel 4, lid 1, B, 1^o, voorgeschreven bestemming;

4^o 6,50 pct. van het bedrag van het loon van de arbeider.

Dit deel der bijdrage is bestemd om gestort te worden overeenkomstig artikel 4, lid 1, A, 5^o.

De bijdrage van de werkgever wordt berekend op het geheel van de voor elke categorie van werknemers uitbetaalde bezoldigingen.

§ 3. — De bijdragen van de werknemer en van de werkgever omvatten die bepaald door de wetgeving betreffende de gezinsvergoedingen voor loontrekkenden, de rust- en overlevingspensioenen, het jaarlijks verlof der loontrekkenden. Er wordt voldaan aan de in deze wetgeving opgenomen bepalingen betreffende de betaling der bijdragen door de in §§ 1 en 2 vastgestelde bijdragen te storten aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Deze bijdragen worden vastgesteld zonder rekening te houden met de decimes en de centimes, wanneer deze lager zijn dan of gelijk aan 50 centimes, en afgerond op de naasthogere frank, wanneer zij 50 centimes overschrijden.

§ 4. — De werkgever is aansprakelijk voor de betaling van de bijdrage van de werknemer evenals voor die van zijn eigen bijdrage.

Deze bijdrage wordt om het kwartaal overgemaakt aan de Rijksdienst voor Maatschappelijke Zekerheid.

Le Roi peut imposer aux employeurs l'obligation de verser, avant l'échéance trimestrielle, à titre de provision, une partie des cotisations dues.

§ 5. — Le Roi peut également, selon les nécessités économiques, modifier, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, *la limite de 5.000 francs prévue aux §§ 1^{er}, 1^o et 2, 1^o et celles de 8.000 francs et de 10.000 francs prévues aux §§ 1^{er}, 3^o et 2, 3^o.*

Toutefois ces sommes sont majorées de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail atteint 110 points; une nouvelle majoration de 5 p. c. est appliquée pour toute hausse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui a entraîné la majoration précédente.

Elles sont diminuées de 5 p. c. lorsque l'indice moyen des prix de détail sera descendu en-dessous de 100 points. Une nouvelle diminution de 5 p. c. est appliquée pour toute baisse de l'indice moyen atteignant 5 p. c. par rapport au chiffre de l'indice moyen qui a entraîné la diminution précédente.

Si l'indice moyen retombe à un chiffre inférieur à celui qui a justifié une majoration ou remonte à un chiffre supérieur à celui qui a justifié une diminution, *ces sommes sont rétablies* au montant correspondant initialement à ces indices.

L'indice moyen des prix de détail à prendre en considération pour le premier, deuxième, troisième ou quatrième trimestre d'une année déterminée est celui qui correspond à la moyenne des indices, respectivement du troisième trimestre de l'année précédente, du quatrième trimestre de l'année précédente, premier trimestre de l'année en cours ou deuxième trimestre de l'année en cours.

Il est publié chaque trimestre par les soins du Ministre du Travail et de la Prévoyance Sociale.

Le Roi peut déterminer d'autres limites pour le calcul des cotisations lorsque la rémunération porte sur une période de travail qui ne coïncide pas avec le mois civil, sans que, toutefois, la déduction des cotisations puisse porter, par an, sur un montant supérieur à douze fois la limite mensuelle.

ART. 33.

L'article 4 du même arrêté-loi, modifié par les lois des 27 mars 1951, 27 mai 1952, 21 mai et 14 juillet 1955, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 4. — Selon une procédure fixée par le Roi et après avoir prélevé sur le produit des cotisations les sommes destinées à couvrir ses frais d'administration, l'Office répartit ce produit suivant les mêmes modalités de calcul que celles prévues à l'article 3, §§ 1^{er} et 2 pour la perception des coti-

De Koning kan de werkgevers verplichten een deel van de verschuldigde bijdragen vóór de drie-maandelijke vervaldag als provisie te storten.

§ 5. — De Koning kan eveneens, volgens de economische behoeften en bij een in Ministerraad overlegd besluit, *de grens van 5.000 frank bepaald bij §§ 1, 1^o, en 2, 1^o en die van 8.000 frank en van 10.000 frank bepaald bij §§ 1, 3^o, en 2, 3^o wijzigen.*

Die sommen worden evenwel met 5 pct. verhoogd wanneer het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijzen *110 punten* bereikt; een nieuwe verhoging met 5 pct. wordt toegepast voor elke stijging van het gemiddelde indexcijfer met 5 pct. ten opzichte van het gemiddelde indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verhoging.

Zij worden met 5 pct. verminderd wanneer het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijzen beneden *100 punten* daalt. Een nieuwe verlaging met 5 pct. wordt toegepast telkens wanneer het gemiddelde indexcijfer 5 pct. lager komt te liggen dan het gemiddelde indexcijfer dat aanleiding was tot de vorige verlaging.

Daalt het gemiddelde indexcijfer beneden het cijfer dat een verhoging heeft gerechtvaardigd of stijgt het tot boven het cijfer dan dat een vermindering heeft gerechtvaardigd, dan *worden bedoelde sommen* opnieuw gesteld op het bedrag dat oorspronkelijk met die indexcijfers overeenstemde.

Het gemiddelde indexcijfer van de kleinhandelsprijzen dat in aanmerking moet komen voor het eerste, tweede, derde of vierde kwartaal van een bepaald jaar is dat, hetwelk overeenstemt met het gemiddelde van de indexcijfers respectievelijk van het derde kwartaal van het vorig jaar, van het vierde kwartaal van het vorig jaar, van het eerste kwartaal van het lopende jaar of van het tweede kwartaal van het lopende jaar.

Het wordt om de drie maand door de zorgen van de Minister van Arbeid en Sociale Voorzorg bekendgemaakt.

De Koning kan andere maxima voor de berekening van de bijdragen vaststellen wanneer de bezoldiging betrekking heeft op een werkperiode die niet met de kalendermaand overeenstemt, zonder dat de per jaar verschuldigde bijdrage op een hoger bedrag mag slaan dan twaalf maal het maandelijks maximum.

ART. 33.

Artikel 4 van dezelfde besluitwet, gewijzigd bij de wetten van 27 Maart 1951, 27 Mei 1952, 21 Mei en 14 Juli 1955, wordt vervangen als volgt :

« Art. 4. — Volgens een door de Koning bepaalde procedure en na afhouding van de sommen tot dekking van zijn administratiekosten, verdeelt de Rijksdienst de opbrengst van de bijdragen volgens de berekeningsmodaliteiten bij artikel 3, §§ 1 en 2, bepaald voor de inning van de bijdragen en overeen-

sations et conformément aux chiffres indiqués ci-après; il verse aux organismes visés ci-dessous, en vue de leur permettre d'accomplir leur mission :

A. En ce qui concerne les ouvriers :

1^o 8,50 p. c. du montant des salaires à la Caisse nationale des Pensions de retraite et de survie; ce taux peut être modifié par arrêté royal délibéré en Conseil des Ministres au cours de la dernière année de chaque période quinquennale, à dater du 1^{er} janvier 1955, et ce, pour la durée de la période quinquennale suivante, sans que cette modification puisse entraîner une augmentation supérieure à 0,50 p. c. du montant des salaires;

2^o 7 p. c. au Fonds national d'Assurance maladie-invalidité;

3^o 2 p. c. à l'Office national du Placement et du Chômage;

4^o 7,50 p. c. à la Caisse nationale de Compensation pour Allocations familiales, pour être répartis par elle entre les différentes Caisses d'Allocations familiales, au prorata des cotisations qui leur sont dues;

5^o 6,50 p. c. à la Caisse nationale des Vacances annuelles, chargée, ainsi que les Caisses spéciales ou particulières de vacances, de payer aux ouvriers le pécule ordinaire de vacances.

B. En ce qui concerne les employés :

1^o 10,25 p. c. du montant de la rémunération à la Caisse nationale des Pensions pour Employés, sous déduction, le cas échéant, de la part de cotisation payée directement par l'employeur, en vertu de la législation relative à la pension de retraite et de survie des employés, à l'organisme d'assurance auquel l'intéressé est, éventuellement affilié;

2^o 6 p. c. au Fonds national d'Assurance maladie-invalidité;

3^o 2 p. c. à l'Office national du Placement et du Chômage;

4^o 7,50 p. c. à la Caisse nationale de Compensation pour Allocations familiales, pour être répartis par elle entre les différentes Caisses d'Allocations familiales au prorata des cotisations qui leur sont dues;

5^o 0,50 p. c. à la Caisse nationale de Vacances annuelles, destiné au pécule familial de vacances.

Le Roi peut, par arrêté délibéré en Conseil des Ministres, modifier ces formules de répartition.

ART. 34 (nouveau).

§ 1^{er}. — *Les lois coordonnées relatives à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré, modifiées par les arrêtés-lois des 8 janvier et 25 février 1947 et par les lois des 1^{er} juillet 1948, 30 décembre 1950 et 13 juillet 1951, l'arrêté royal du 13 octobre 1953 et par la loi du 11 mars 1954, à l'exception des articles 78 et 79, lesquels sont applicables pour les prestations accordées en application de la présente loi, ne sont plus applicables aux bénéficiaires de la présente loi, sous la réserve visée au § 3.*

komstig onderstaande percentages; hij stort aan de hieronder bedoelde organismen ter vervulling van hun zending :

A. Wat de arbeiders betreft :

1^o 8,50 pct. van het bedrag der lonen aan de Rijkskas voor Rust- en Overlevingspensioenen; dit percentage kan bij een in Ministerraad overlegd koninklijk besluit gewijzigd worden tijdens het laatste jaar van elke vijfjarige periode, vanaf 1 Januari 1955, en zulks voor de duur van de volgende vijfjarige periode, zonder dat deze wijziging een verhoging van meer dan 0,50 pct. van het loon van de arbeider mag tot gevolg hebben;

2^o 7 pct. aan het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit;

3^o 2 pct. aan de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid;

4^o 7,50 pct. aan de Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen om door deze te worden verdeeld onder de verschillende kassen voor gezinsvergoedingen naar rato van de hun verschuldigde bijdragen;

5^o 6,50 pct. aan de Rijkskas voor Jaarlijks Verlof, die, evenals de bijzondere of particuliere verlofkassen, belast is met de uitbetaling van het gewone vacantiegeld aan de arbeiders.

B. Wat de bedienden betreft :

1^o 10,25 pct. van de bezoldiging aan de Nationale Kas voor Bediendenpensioenen, eventueel na aftrek van het gedeelte van de bijdrage dat door de werkgever, krachtens de wetgeving op het rust- en overlevingspensioen van de bedienden, rechtstreeks betaald werd aan de verzekeringsinstelling waarbij de betrokkene aangesloten is;

2^o 6 pct. aan het Rijksfonds voor Verzekering tegen Ziekte en Invaliditeit;

3^o 2 pct. aan de Rijksdienst voor Arbeidsbemiddeling en Werkloosheid;

4^o 7,50 pct. aan de Nationale Verrekenkas voor Gezinsvergoedingen om door deze te worden verdeeld onder de verschillende kassen voor gezinsvergoedingen naar rato van de hun verschuldigde bijdragen;

5^o 0,50 pct. aan de Rijkskas voor Jaarlijks Verlof, bestemd voor het gezinsvacantiegeld.

De Koning kan die omslagformules bij in Ministerraad overlegd besluit wijzigen.

ART. 34 (nieuw).

§ 1. — *De samengeordende wetten betreffende de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, gewijzigd bij de besluitwetten van 8 Januari en 25 Februari 1947 en bij de wetten van 1 Juli 1948, 30 December 1950 en 13 Juli 1951, het koninklijk besluit van 13 October 1953 en bij de wet van 11 Maart 1954, met uitzondering van de artikelen 78 en 79 die van toepassing zijn voor de uitkeringen toegestaan in uitvoering van deze wet, zijn niet meer van toepassing op de gerechtigden van deze wet, onder het bij § 3 beoogde voorbehoud.*

§ 2. — Sont abrogés :

1^o la loi du 18 juin 1930, portant revision de la loi du 10 mars 1925, relative à l'assurance en vue de la vieillesse et du décès prématuré des employés, modifiée par la loi du 3 mars 1933 et par l'arrêté royal du 13 octobre 1953, à l'exception des articles 13, 15 à 17, 24, 27 à 29, 32 à 35 et 40 à 42, lesquels demeurent d'application en tant qu'ils ne sont pas contraires aux dispositions de la présente loi ;

2^o l'article 5 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944, concernant la sécurité sociale des travailleurs ;

3^o l'arrêté royal du 10 septembre 1936 pris en exécution de l'article 35 de la loi du 18 juin 1930 ;

4^o l'arrêté du Régent du 10 mai 1948, modifiant et coordonnant les arrêtés du Régent des 16 septembre 1946 et 21 mai 1947, relatifs au complément de pension de vieillesse et de survie, modifié par les arrêtés royaux des 27 novembre 1951, 17 janvier 1953, 30 juin 1954 et 8 août 1955.

§ 3. — Les personnes qui ne se trouvent pas dans les conditions requises pour bénéficier des dispositions de la présente loi, conservent les droits et avantages qu'elles ont acquis par application des dispositions légales et réglementaires, visées au présent article.

ART. 35 (ancien 34).

La présente loi entre en vigueur le 1^{er} juillet 1957.

TABLEAU I.

Salaires forfaitaires à prendre en considération pour déterminer le montant des pensions de retraite prenant cours avant le 1^{er} janvier 1957.

§ 2. — Worden opgeheven :

1^o de wet van 18 Juni 1930 tot herziening der wet van 10 Maart 1925 op de verzekering tegen de geldelijke gevolgen van ouderdom en vroegtijdige dood der bedienden, gewijzigd bij de wet van 3 Maart 1933 en bij het koninklijk besluit van 13 October 1953, met uitzondering van de artikelen 13, 15 tot 17, 24, 27 tot 29, 32 tot 35 en 40 tot 42, die van toepassing blijven voor zover zij niet in tegenspraak zijn met de bepalingen van deze wet ;

2^o artikel 5 van de besluitwet van 28 December 1944, betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders ;

3^o het koninklijk besluit van 10 September 1936, genomen in uitvoering van artikel 35 van de wet van 18 Juni 1930 ;

4^o het besluit van de Regent van 10 Mei 1948 tot wijziging en samenordering van de besluiten van de Regent van 16 September 1946 en 21 Mei 1947, betreffende de aanvullende ouderdoms- en overlevingspensioenen, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 27 November 1951, 17 Januari 1953, 30 Juni 1954 en 8 Augustus 1955.

§ 3. — De personen die zich niet in de vereiste voorwaarden bevinden om het voordeel van de bepalingen van deze wet te genieten, behouden de rechten en voordelen die zij verworven hebben bij toepassing der wettelijke en reglementaire bepalingen, bedoeld in dit artikel.

ART. 35 (vroeger art. 34).

Deze wet treedt in werking op 1 Juli 1957.

TABEL I.

Forfaitaire bezoldigingen in aanmerking te nemen om het bedrag van de rustpensioenen, ingaande vóór 1 Januari 1957, te berekenen.

Epoque d'ouverture du droit — Tijdstip van het ingaan van het recht	Bénéficiaires mariés — Gehuwde gerechtigden	Bénéficiaires isolés : hommes — Alleenstaande gerechtigden : mannen	Bénéficiaires isolés : femmes — Alleenstaande gerechtigden : vrouwen
1932 et avant en vroeger	50.667	44.083	41.167
1933	50.833	44.292	42.458
1934	51.000	44.583	42.750
1935	51.233	44.958	43.208
1936	51.567	45.458	43.417
1937	51.633	45.667	43.792
1938	51.900	46.083	44.167
1939	52.000	46.333	44.667
1940	52.233	46.708	45.042
1941	52.300	46.875	45.458
1942	52.500	47.250	45.917
1943	52.733	47.667	46.292
1944	53.067	48.167	46.458
1945	53.367	48.667	46.792
1946	53.600	49.083	46.833
1947	54.067	49.750	47.125
1948	54.500	50.458	47.500
1949	54.767	50.917	47.833
1950	55.167	51.542	48.250
1951	55.267	51.958	48.667
1952	55.533	52.500	49.417
1953	55.867	53.333	50.167
1954	56.133	54.167	50.833
1955	56.567	55.000	51.333
1956	57.533	56.000	51.833

TABLEAU II.

Salaires forfaitaires à prendre en considération pour déterminer la pension de survie prenant cours avant le 1^{er} janvier 1957.

TABEL II.

Forfaitaire bezoldigingen in aanmerking te nemen om het bedrag van de overlevingspensioenen, ingaande vóór 1 Januari 1957, te berekenen.

Epoque d'ouverture du droit — <i>Tijdstip van het ingaan van het recht</i>	Salaire forfaitaire — <i>Forfaitaire bezoldiging</i>
1932 et avant / <i>en vroeger</i>	63.333
1933	63.543
1934	63.750
1935	64.043
1936	64.460
1937	64.543
1938	64.877
1939	65.000
1940	65.293
1941	65.377
1942	65.627
1943	65.917
1944	66.333
1945	66.710
1946	67.000
1947	67.583
1948	68.127
1949	68.460
1950	68.960
1951	69.083
1952	69.417
1953	69.833
1954	70.167
1955	70.717
1956	71.667